

LA ILUSTRACION SUD-AMERICANA



REVISTA ILUSTRADA DE LAS
REPÚBLICAS
SUD-AMERICANAS

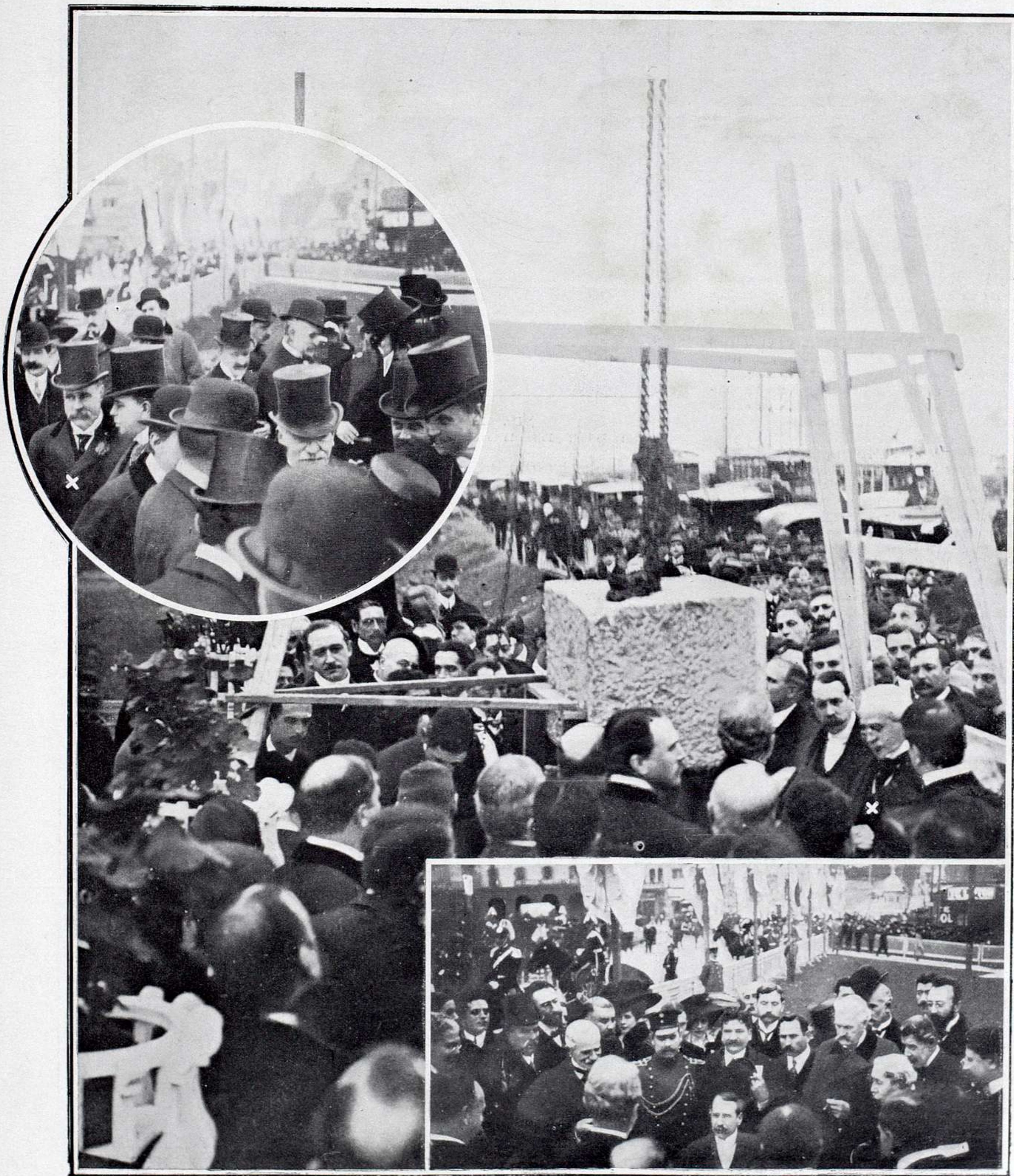
LA ILUSTRACIÓN SUD AMERICANA

REVISTA QUINCENAL ILUSTRADA DE LAS REPÚBLICAS SUD-AMERICANAS

Año XVII.—Núm. 395

Buenos Aires, 15 de junio de 1909

DIRECTOR-PROPIETARIO
MIGUEL A. PICHOT



BUENOS AIRES.—COLOCACIÓN DE LA PIEDRA FUNDAMENTAL PARA LA FUTURA ESTACIÓN DEL FERRO-CARRIL CENTRAL ARGENTINO.—MR. J. WHITE TODD (x), PRESIDENTE DEL DIRECTORIO EN LONDRES PRONUNCIANDO SU NOTABLE DISCURSO. — EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA FIRMANDO EL ACTA.—GRUPO DE RAILWAYMEN ENTRE LOS CUALES SE DESTACA EL ADMINISTRADOR GENERAL DEL CENTRAL ARGENTINO SEÑOR H. H. LOVEDAY (x)

Dr. ALFONSO PENNA

En máquina este número, recibimos la infausta nueva del fallecimiento de S. E. el Presidente del Brasil Dr. Alfonso Penna. La inesperada y triste noticia nos sume en hondo dolor, máxime cuando todo hacía presagiar todavía para el ilustre mandatario brasileño largos años de vida, que habían de ser de beneficio para su país.

Sin espacio ni tiempo para más, queremos reflejar en estos breves renglones, el alma toda de la Argentina ante la desgracia que affige á su hermana la República del Brasil, y que bien se ha puesto de manifiesto con las muestras de sincera condolencia dadas por nuestros centros oficiales y la prensa diaria.

INTER-NOS

Arte y vigor Si en la hora presente Tolstoy nos dirigiera su pregunta: ¿Qué es el arte? que él mismo contestara con tanto excepticismo como severidad, podríamos responderle: Arte es lo que Buenos Aires escucha en el Colón, lo que los «sociétaires» de la «Comédie Française» ofrecen en el Odeón; arte es la gracia de Rosario Pino, la frase irreprochable de Anatole France, la elocuencia castellana de Blasco Ibáñez; y arte es también la destreza de esos gallardos *footballers* ingleses que han venido á medirse con nuestros jóvenes aficionados.

Buenos Aires es, en efecto, en estos momentos, un campo del arte, donde triunfan todas las definiciones de la teoría estética que el maestro ruso desmenuza; y hay en ese campo, por virtud sin duda de su misma vastedad, las más diversas y aún opuestas manifestaciones de arte. Así Blasco Ibáñez, artista de la palabra, y los *footballers* ingleses, artistas del puntapié, que con una diferencia de horas solamente, han llegado á Buenos Aires, como heraldo el uno de la cultura hispana, y como campeones los otros de la destreza británica en esos nobles juegos atléticos que nutren de fuerza al organismo y de salud al alma de las generaciones nuevas.

Notable el contraste, y simpático asimismo,

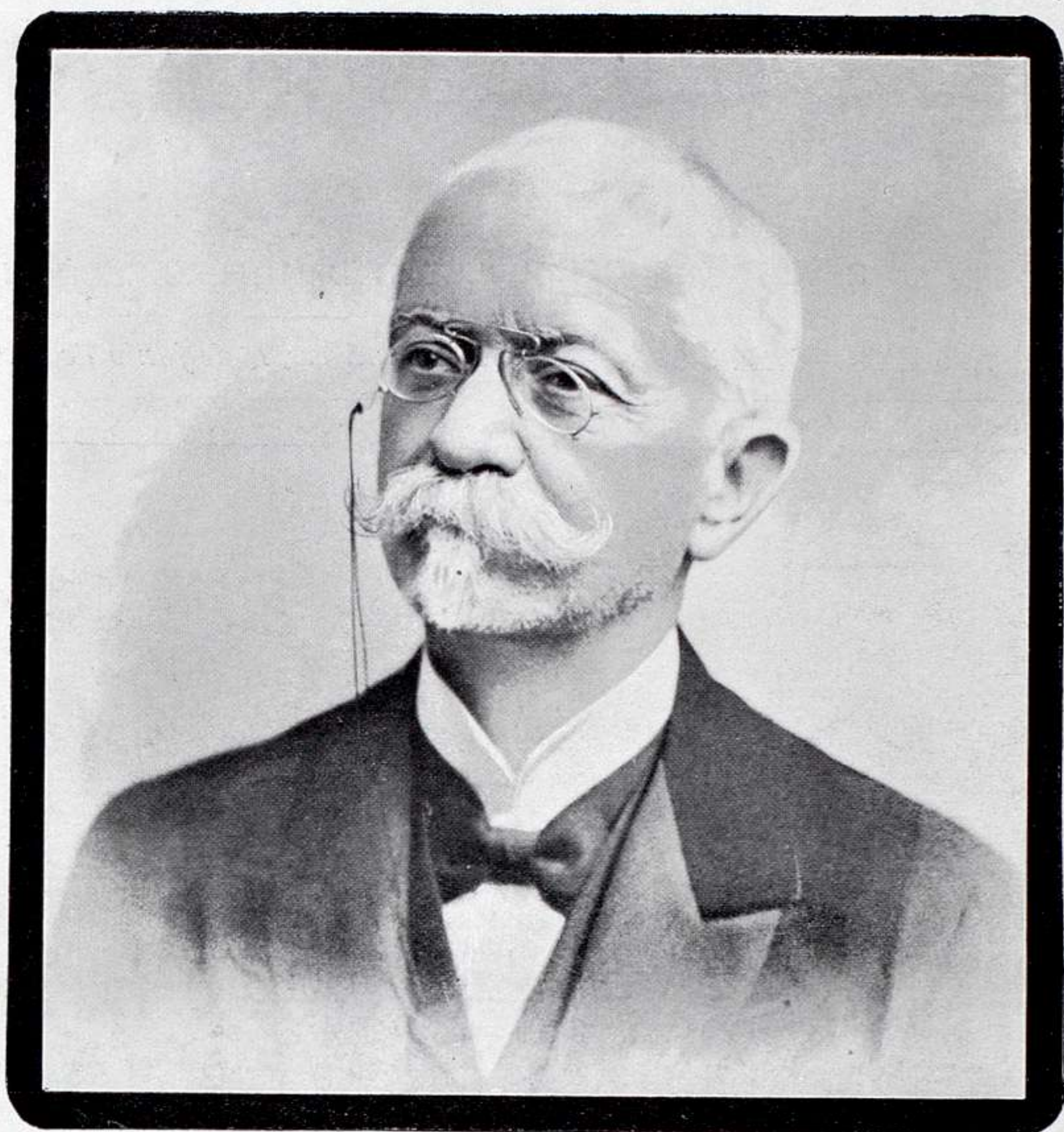
porque reúne los dos indispensables extremos de las fuerzas del hombre: la mental y la física, cuya junción realizaría el precepto latino: *mens sana in corpore sano*.

Y mientras la multitud rodea los *fields* inundados de sol para admirar y aplaudir la agilidad y el vigor de los *footballers*, tanto extranjeros como nacionales, otros núcleos sociales van á saborear la verba galana, abundosa y musical del escritor valenciano, en cuyo perfil morisco parecen destacarse los rasgos enérgicos de su magnífica prosa, rumorosa ó desbordante como el Incar de «Entre naranjos», fresca como la huerta de «La Barraca», esplendorosa como el sol levantino que orea los

flancos de la vieja barca pescadora en «Flor de Mayo».

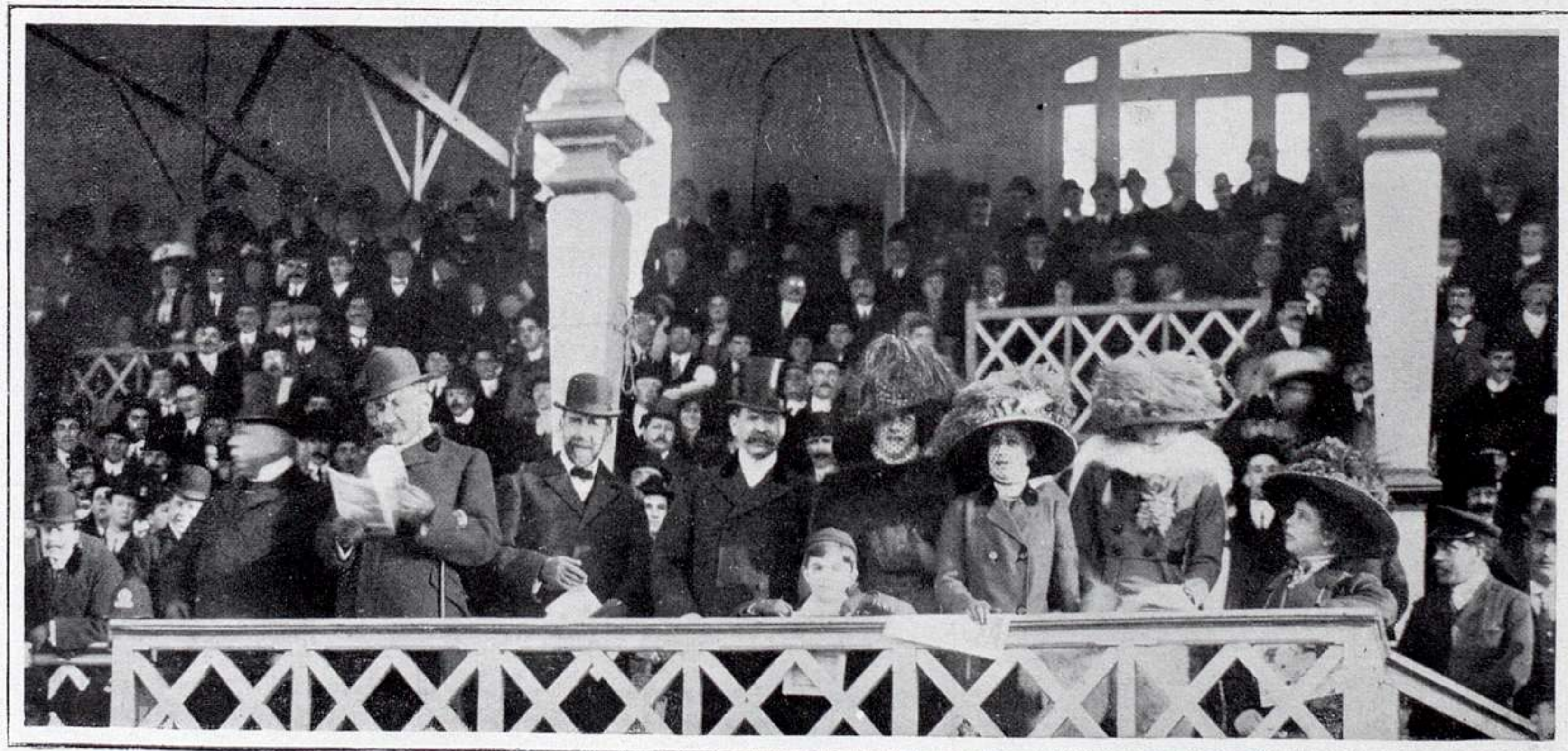
La estación Cada década señala en Buenos Aires la transformación de alguno de sus viejos aspectos: un barrio desaparece, una calle obscura y estrecha se abre al sol y á la circulación, un edificio tradicional cae bajo la piqueta demolidora para emplazar en su lugar un soberbio palacio; y una misma generación conoce dos ó tres ciudades distintas sin salir del vasto asiento de la capital.

El viejo puerto de Buenos Aires con su extensa playa inaccesible á la navegación, en



† Dr. ALFONSO AUGUSTO MOREIRA PENNA

Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil fallecido en Río de Janeiro el 14 del actual



BUENOS AIRES.—EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA É INVITADOS EN EL PALCO OFICIAL DE LA SOCIEDAD SPORTIVA ARGENTINA EL DÍA DE LA INAUGURACIÓN DE LOS PARTIDOS INTERNACIONALES DE FOOTBALL



BUENOS AIRES.—UNO DE LOS COSTADOS DE LA DÁRSENA EN EL MOMENTO DE DESEMBARCAR BLASCO IBÁÑEZ

cuyas orillas las lavanderas, canturreando, tendían como una inmensa sábana la blancura de sus ropas; el Paseo de Julio, en cuyos muros se estrellaban las aguas del río embravecido; todos esos trozos típicos de la ciudad antigua que miraban al Plata, no son más que un recuerdo que habla de la aldea colonial como de una cosa legendaria, aunque hayan pasado pocos años desde que el progreso invasor é implacable empezó á derribar vetustas construcciones y á trazar los rasgos característicos de una metrópoli moderna.

Ahora acaba de ser condenado á la desaparición otro aspecto familiar en Buenos Aires: el Retiro, en cuyo centro se levantará pronto la más soberbia estación de ferrocarriles de Sud América y acaso del mundo. Así lo ha dicho Mr. Todd al colocar la piedra fundamental del gran edificio, como presidente del directorio en Londres de los ferrocarriles Cen-

tral Argentino y Buenos Aires al Rosario hoy fusionados.

Ubicado entre los dos barracones que se llaman ahora la vieja y la nueva estación del Retiro, y á pocos pasos del palomar que sirve de alojamiento á los inmigrantes, el futuro edificio se levantará en un campo cruzado por una enmarañada red de cintas de acero que son como el sistema circulatorio de las colosales actividades del Retiro; y será el exponente más gallardo de la potencialidad económica de la República y del atrevido espíritu de empresa del capital inglés, que con los ferrocarriles ha abierto la vía infinita de los progresos nacionales.

Ciertamente, hay una nota melancólica en el estruendo de las cosas que caen, ó en el silencio de las cosas que se extinguen. Lo que se va para siempre de nuestra vista parece que se llevará algo de nuestra propia existen-

cia: un recuerdo, una costumbre, una impresión; acaso un afecto que sólo sentimos vagamente con el correr del tiempo. Abominamos de esa estación del Retiro indigna de la opulenta capital; pero cuando se haya pulverizado su último ladrillo y resplandezca en su magnificencia el monumento proyectado, ¿no nos entristecerá la nostalgia de un remoto sentimiento, algo así como el dolor que nos produce la muerte del abuelo, que es la desaparición de lo que llenó una época de nuestra vida?

¡Mas no! Venga el progreso en buena hora á substituir con palacios deslumbrantes los ruinosos caserones; las tradiciones que se pierden dejan su sitio á nuevos y altos ideales. Las paredes mezquinas del Retiro, los techos aplastados de sus oscuras barracas ya han sentido el estremecimiento de la muerte, que es, como siempre, la renovación constante, en un inabarcable perfeccionamiento.



EL EMINENTE LITERATO Y ORADOR ESPAÑOL D. VICENTE BLASCO IBÁÑEZ POSANDO PARA «LA ILUSTRACIÓN SUD-AMERICANA» EN SU ALOJAMIENTO DEL HOTEL DE ESPAÑA

Suspiros de Pluton La tierra ha temblado otra vez, de uno á otro extremo del mundo, desde las faldas andinas de Chile hasta las risueñas campiñas del mediodía de Francia. De cuando en cuando, el fuego que devora las entrañas del globo nos advierte con un rugido que vivimos sobre un volcán, y que puede sucedernos lo que á cualquiera que tenga tan incómoda y peligrosa colocación. Advertencia inútil, por lo demás, desde que no hemos de cambiar de sitio, no habiéndose hallado hasta ahora el medio de trasladarse de un mundo á otro, descontando naturalmente, *el otro mundo*.

Hasta ahora, sin embargo, la Argentina del Atlántico se ha visto libre de sacudimientos sísmicos, y sólo uno que otro miserable temblor ha turbado, como una rápida pesadilla, el sueño tranquilo de los habitantes de estas playas. Porque es de observar que el genio infernal que mora en las reconditeces de nuestro planeta, fraguando calamidades para la humanidad, parece acechar el sueño de los pueblos, y en las horas calladas de la noche sopla desde el fondo de sus ígneas cavernas las tempestades que hacen crujir la tierra como una nuez entre nuestros dedos. La noche siempre ha sido propicia á las asechanzas, y ampara lo mismo con sus tinieblas y su soledad al bandolero apostado en una encrucijada que al cataclismo devastador.

Mientras deploramos la fatalidad que ha caído sobre países hermanos, felicitémonos, con humano egoísmo, de que nuestras dilatadas llanuras pampeanas estén sólidamente asentadas y bien frío su corazón, libres de esas violentas epilepsias que arrojan, unas contra otras, casas y montañas en un absurdo pugilato de los elementos.

BLASCO IBÁÑEZ EN BUENOS AIRES

La llegada á la República Argentina de don Vicente Blasco Ibáñez no podía menos de despertar el interés y la simpatía de que se ha visto rodeado el notable novelista español desde el momento que ha pisado el suelo de este país.

La recepción que se le hizo el día de su arribo á estas playas y las fiestas literarias y agasajos que españoles y argentinos están realizando en su honor, son realmente dignos de la personalidad de Blasco Ibáñez, no ya por el talento y fecundidad del escritor, innegables de todo punto, sino también por lo que representa; él es, para nosotros, el joven embajador de la moderna literatura española, que viene á estrechar lazos de unión, y á sellar pactos afectivos que dictóles un común ideal.

Blasco Ibáñez personifica la España que piensa, la España que siente, la España que ama, que viene á través de los procelosos mares á traernos su voz de aliento, su voz dulce y cariñosa, y sólo por eso, ya que no por sus propios méritos, bien venido sea este notable artista de la pluma.

Blasco Ibáñez no es conferencista. Su oratoria no es la de la cátedra ni la del ateneo. Su oratoria es la propia del parlamento, la del *meeting*, la de los círculos populares, donde los discursos se improvisan en medio de la fiebre de la discusión, luchando por opiniones é ideas. Sin embargo, el célebre novelista no

trepido en traernos á Buenos Aires su palabra cálida y fácil, por ser América uno de sus más bellos ideales, y por servir de vehículo á las hermosas expansiones de amor y cariño que España y la Argentina se prodigan para bien y felicidad de todos.

LA ILUSTRACIÓN SUD-AMERICANA saluda con estas líneas al insigne viajero y deja lugar á uno de sus colaboradores, el Sr. Agustín Caze de Mir, quien ha favorecido á esta revista con el trabajo que á continuación se inserta:

UNA ANÉCDOTA SOBRE BLASCO IBÁÑEZ

Hablando de Blasco Ibáñez, el director de LA ILUSTRACIÓN SUD-AMERICANA me preguntaba si conocía algo de la vida íntima de este gran artista del pensamiento. Sí, y precisamente voy á referir un rasgo de su carácter, del que pude enterarme á las pocas horas de hacer relación con él.

Conocíle personalmente en un viaje que hice de Valencia á Madrid. Ibamos los dos en un mismo vagón.

Tan franca y abierta es su mirada, que pronto simpatizamos, enterándome luego de que iba á dirimir cierta cuestión personal que tenía pendiente con el director en aquella época, de *La Correspondencia Militar*.

Blasco Ibáñez, momentos antes de tomar el tren, había salido de su casa sin decir nada á su idolatrada esposa.

En la animada conversación que durante una gran parte del trayecto sostuvimos, pude deducir y comprender, que tenía una sola preocupación: la de sus queridísimos hijos.

Algo enconados los ánimos, se había convenido el duelo en condiciones bastante duras; y, una hora después de haber llegado á Madrid, tenía lugar el encuentro de los dos adversarios: el uno, con la fatiga natural de un viaje largo y sin haber dormido durante la noche; y el otro, como tigre que espera su presa, fresco, descansado y perfectamente preparado para el lance.

Con el natural interés traté de averiguar en seguida el resultado y supe que, afortunadamente, había sido sin consecuencias debido á la caballerosidad de Blasco Ibáñez.

Echado á la suerte, tocó disparar primero á su adversario, quien erró el golpe. Correspondió, entonces, á Blasco Ibáñez, en su perfecto derecho, avanzar cinco pasos, lo que permitía asegurar la puntería para poder hacer blanco; pero con su entereza de carácter y su alma grande, disparó en el aire pronunciando estas palabras: «Ya está á salvo el honor».

En el deseo de felicitarle por rasgo tan generoso, y apretar su mano por haber salido tan bien librado del lance, procuré verle, más fué inútilmente: aquel mismo día había vuelto á tomar el tren para regresar y poder estar al lado de su familia, al mismo tiempo, ó antes si posible era, de que los periódicos de provincias publicasen la noticia del desafío que ya había tenido efecto.

Este hecho pinta exactamente la caballerosidad de Blasco Ibáñez y su entrañable amor á su familia, á la cual dedica todas sus más tiernas afecciones.

AL GENERAL MITRE

(EN LA FECHA DE SU ANIVERSARIO)

¡Prócer ilustre! ¡Alza esa frente serena en que brilla la luz de una estrella inmortal: se acerca la hora grande de nuestra vida plena, feliz coronamiento de la obra inicial!

Tu patria, el pueblo de hoy, legatario de Mayo, como un título más de legal sucesor te tiene á ti, su obrero en el final ensayo de vida organizada, de progreso y labor.

Para afirmar la obra esgrimiste la espada; tu juventud primera pasó en la ¡roscripción la libertad buscando, á luchar consagrada, escritor y soldado, con la pluma y la acción. Tu inspiración, tu credo, tu anhelo generoso, fué el ejemplo severo del pasado tener, y al dominante gesto del caudillo orgulloso tu altivez ciudadana dignamente oponer.

La unidad nacional que el porvenir afianza fué tu norte sereno en la lucha civil; respetar la opinión y la ley tu enseñanza y vibrar tu palabra con aliento viril.

En la paz, fundar pueblos, defender libertades: honor, virtud, civismo, con tu ejemplo inculcar, y la historia escribiendo de patrias edades la vida de sus próceres de relieve mostrar.

Belgrano alza su noble figura ciudadana con toda la pureza de su talia moral.

y su espíritu hidalgo con el tuyo se hermana bajo su azul bandera, en página inmortal.

Y San Martín, austero, sencillamente grande, adiestrando en silencio su gloriosa legión, al escalar sereno el pedestal del Ande, forjado en una pieza surge á tu evocación.

Cuando á otro pueblo hermano la tiranía oprime, dejas gobierno, honores, y marchas, general de la patria, que electo de tres pueblos, esgrime su espada libradora con esfuerzo triunfal.

Que no quiere derechos de la victoria afirma de tu pueblo argentino la nob e tradición, y al mostrar tus victorias sin conquistas, confirma ese principio, lazo de americana unión.

Pedestal de grandeza para la patria funda en hidalga actitud, de su historia esa faz; una victoria más, la más noble y fecunda: con los pueblos de América cuarenta años de paz.

A su sombra tranquila solucionan cuestiones, borran recelos, abren el surco poblador y entregan al trabajo dilatadas regiones, los que vienen siguiendo tu penacho de honor.

Que hijos son de tu ejemplo, á tus hechos atentos, cuantos prosiguen la obra de gobierno y verdad, firman paces, tratados, ó con nobles acentos dicen: ¡sea la América para la humanidad!

O hacen cruzar los mares una nueva doctrina ilustrando su nombre, doctrina de honradez y dignidad, que luego será gloria argentina, sanción del pacifismo y americana prez...

Tú, entre tanto, en tu hogar, en modestas virtudes de trabajo y de estudio, cifras gloria y solaz: ó vas sencillamente entre las multitudes, hombre de guerra, apóstol de concordia y de paz.

Envuelto en esa aureola que tu vejez clarea, aun sirviendo á la patria tan solo con vivir; siendo como alto monte de la nieve blanquea, pero que baña en rayos el sol del porvenir...

Y así te fuiste un día, y apagaste esa lumbre que en la noche encendías y tus vigilias vió: aún para orientarse busca la muchedumbre la luz de aquella estrella que en tu frente brilló.

Luz que un instante, digno varón de tu progenie tu hijo, tu noble Emilio, supo en lo alto encender... ¡y ya también se ha ido, sin que la mente ingenie quién la gloriosa herencia, quién, sabrá mantener!...

¡Noble anciano! ¡Aparécete en la arena candente! Vuelve á la patria, ¡oh sombra, á infundirle tu acción, la inspiración que falta y la virtud ausente!... ¡Y entonces la hora grande surja á tu evocación!

Segundo I. Villafañe

Junio de 1909.





TERMINARON las lánguidas monotonías del desapacible otoño. Con Pascua de Resurrección, la fiesta simbólica á la vez que afectuosa del templo y del hogar, quedó inaugurada la *season* invernal, la más bulliciosa y activa de las estaciones sociales del año, la estación de los grandes festivales artísticos y de los suntuosos desfiles mundanos. Y la metrópoli modificóse de un rasgo en animación, en decorado y en ambiente...

Los primeros en cambiar de aspecto, son siempre los árboles y las personas. Con los primeros fríos agudos, aquéllos desnudos de su vestimenta vegetal, quedan como esqueletos melancólicos y claudicantes de una extinguida generación de gigantes. En cuanto á las personas, desaparecida de su exterior la clara y risueña polieromía de los colores medios se entregan por completo á los tonos sobrios y á los pliegues magestuosos de las telas densas.

Dijérase que las personas, al cambiar de exterior, cambian asimismo de actitud y de parecido. Porque las mujeres, que en verano dan la ilusión de fabulosos pájaros de plumaje fantástico, en invierno, envueltas en pieles, parecen deliciosos animalitos polares.... Y los hombres, que con sus trajes de franela clara hacían antes el efecto, al marchar, de brochazos blancos, parecen ahora, metidos totalmente en sus sobretodos, instrumentos enfundados de una orquesta inverosímil....

Hasta el andar y el gesto mismo se modifican con el frío. Así, mientras los hombres desfilan rápidos y apresurados, cual rezagados concurrentes de una cita de todas las horas, las damas, acariciadas por el cosquilleo tibio y voluptuoso de las plumas y las pieles, abrevian el paso y detallan el ritmo en un suave y armonioso acentuamiento de toda la adorable longitud femenina. Y las calles semejan un bazar de obras de arte moviéndose con paso de terciopelo....

Por la noche, el frío despuebla las calles y llena los salones en comidas espirituales y reuniones bulliciosas. La luz eléctrica se quiebra sobre los cristales con irisaciones cambiantes y el champagne enciende en las miradas chispeos de entusiasmo y pone en las gargantas sonoridades vivaces de alegría. Los bustos escotados emergen radiosos é impecables, como flores de carne con hojas de encajes, y los fracs de los hombres, graves y solemnes, se arquean en onduladas reverencias...

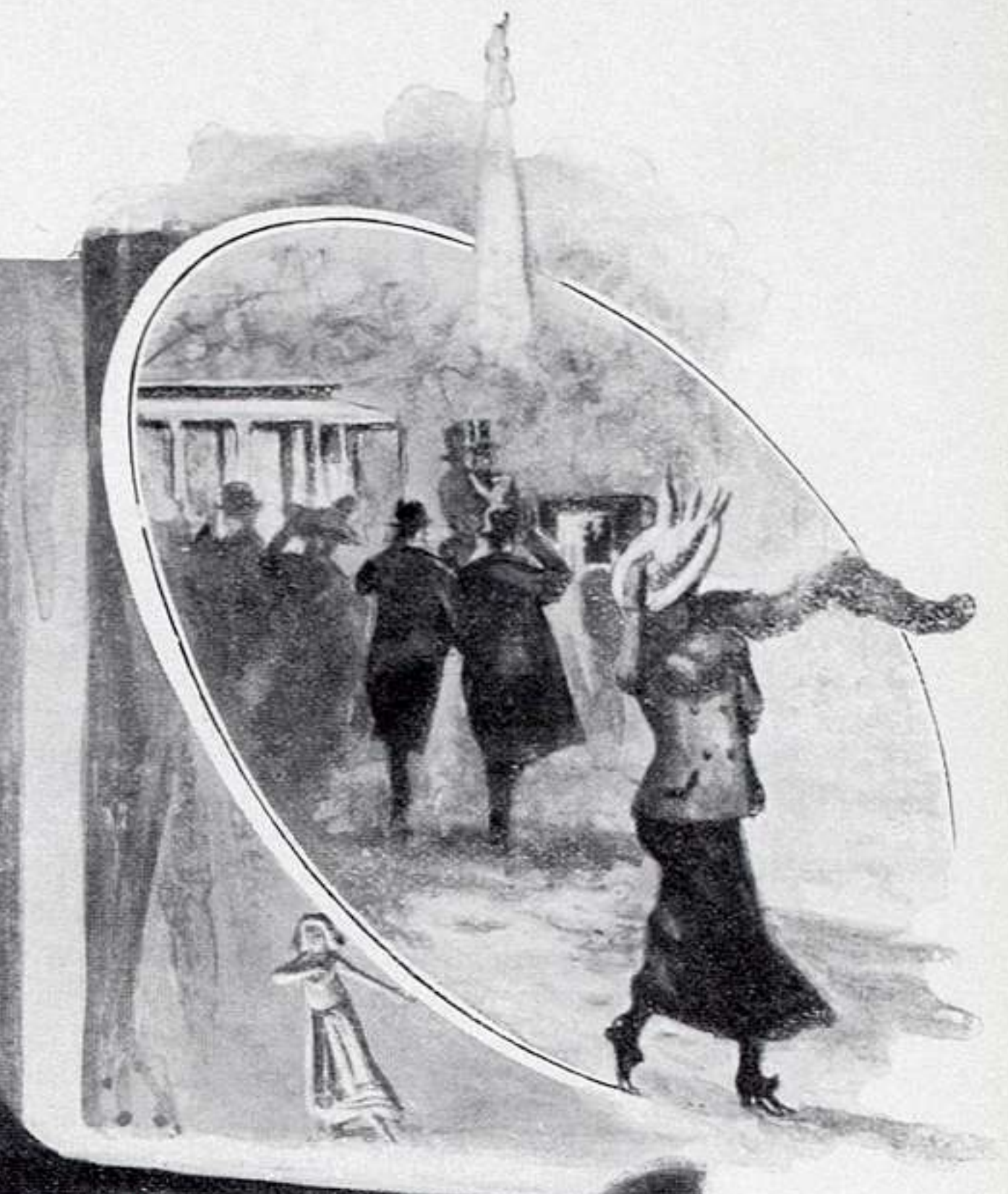
El perfume de las trufas acaricia la nariz con escozores estimulantes; los vinos discurren por la sangre con escarabajos traviesos, y los chistes y las bromas pliegan los labios de las bellas en gestos adorables de sonrisa... Cuando la amplia *portiére* se entreabre para dar paso á alguien, desde afuera llega una sutilráfaga de frío, la que tamizándose y entibiándose al través de las cortinas, acaricia el cuello desnudo de las damas con una caricia alada y va á morir lánguidamente en un dulce y suave escalofrío á flor de piel. Y hasta esta misma rápida visión del frío del arroyo concurre á acentuar la sensación confortable y egoísta del propio bienestar.

En el salón, luego, la impresión amable de la mesa se prolonga en una *causerie* musical, á veces en un baile improvisado; y la charla, la música y la danza estimulan y favorecen las ondulantes emociones del *flirt*. Las intrigas sentimentales comenzadas allá en la playa y la montaña, se reanudan y continúan en un ambiente más propicio, y muchas veces un pequeño biombo japonés resulta el confidente discreto de un idilio susurrado.

Otras veces la sobremesa termina en el teatro, y entonces el *flirt* se desenvuelve entre arrullos y melodías, delicioso acompañamiento de la eterna sonata sentimental...

Así, de este modo y con esta actividad, transcurre la fecunda *season* de invierno, entre excursiones callejeras, comidas deliciosas, veladas líricas y recepciones, bailes y conciertos. Diríase, en verdad, el vértigo de los placeres amables y la fiesta de las sensaciones refinadas, girando y desenvolviéndose entre luces, flores y sonrisas, en la frívola inconsciencia de todas las suntuosidades y en el olvido egoísta de todos aquellos que el frío fustiga con su látigo de hielo.

Xavier Ximénez



ENRIQUECIENDO LAS PINACOTECAS ARGENTINAS

CUANDO aparezca el presente número de LA ILUSTRACIÓN SUD-AMERICANA habrá quedado, sin duda, clausurada la exposición de las telas antiguas y modernas traídas de España por el Sr. Agustín Caze de Mir, y de cuya llegada nos ocupábamos en el número anterior. Hubiéramos creído faltar á nuestro programa omitiendo en estas páginas la constancia gráfica de algunas de esas obras de arte y en especial modo tres de las más sobresalientes, á saber: *San Juan predicando en el desierto*, de Salvador Rosa, en el cual la corrección del dibujo y la expresión de las figuras producen un efecto agradabilísimo, revelando la factura y originalidad del autor; *Jesús abrazado á la Cruz*, de Murillo, cuya semejanza con el lienzo *El niño de la Concha* existente en el Museo de Pinturas de Madrid bastaría para atribuirle la paternidad del gran pintor sevillano, si ya no se revelara á los inteligentes por la riqueza del colorido y la perfección del dibujo, y *Camino del Calvario*, del Greco (Domenico Theotocopali), cuadro en que se nota desde luego la influencia que en la primera época de este insigne artista ejerció la escuela del Tiziano.

Debemos también citar otro lienzo del Greco *La fundación del Escorial*.

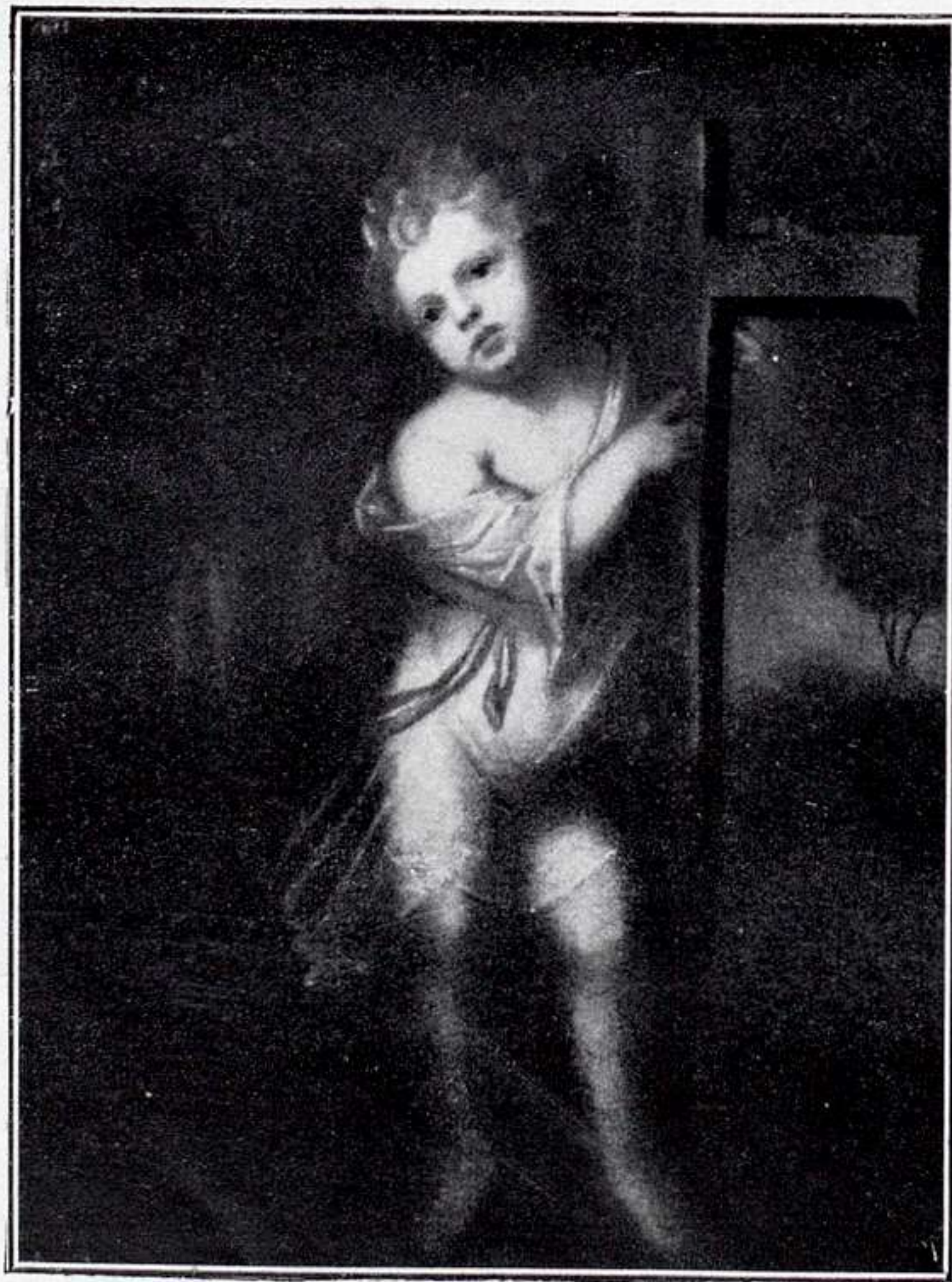
El conjunto, en fin, ha sido hermoso, y como no estamos acostumbrados á ver, pues en las Exposiciones que aquí se nos ofrecen, rara vez se presentan obras antiguas.

El Sr. Caze de Mir ha reunido

en un folleto los juicios críticos que la prensa española ha dedicado á esta colección de cuadros, exhibidos en la Península antes de ser embarcados para esta República. En uno de estos juicios he-



SALVADOR ROSA.—«SAN JUAN PREDICANDO EN EL DESIERTO»
(Cuadro valuado en 10.000 francos)



MURILLO.—«JESÚS ABRAZADO Á LA CRUZ»
(Cuadro valuado en 25.000 francos)

mos leído párrafos como el siguiente:

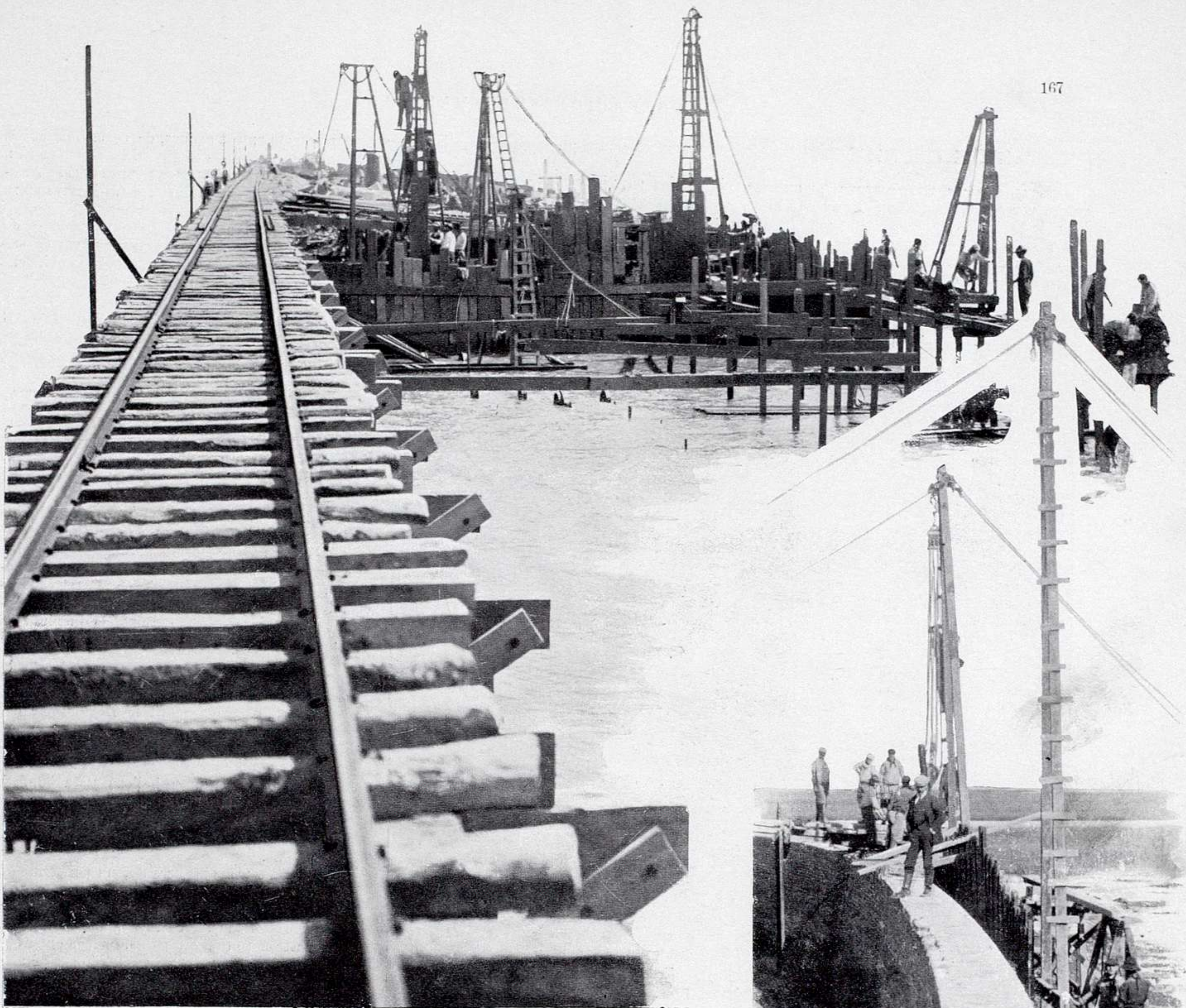
«Lástima grande que obras como éstas, de tan gran mérito, salgan, tal vez para no volver, de nuestra querida tierra, donde antiguamente se habían atesorado y que ahora, paulatinamente, van desapareciendo, para con ellas enorgullecerse luego otros países de poseerlas.»

Ello es verdad, pero, á fuer de egoístas diremos que lo que allí causa pena aquí no puede menos de causar satisfac-

ción, pues ha de alegrarnos que á la Argentina lleguen obras del mérito de las que nos ocupa y se incorporen á nuestras incipientes galerías de cuadros. Los grabados que publicamos apenas dan idea del mérito de los cuadros, dadas las dificultades que lleva consigo la reproducción de estas telas antiguas.



THEOTOCOPALI (EL GRECO).—«CAMINO DEL CALVARIO»
(Cuadro valuado en 20.000 francos)



EL ACCESO FERROVIARIO AL PUERTO DE BUENOS AIRES

PROBLEMA de importancia para todas las empresas ferroviarias argentinas ha sido siempre la llegada de sus líneas al puerto de la capital en tal forma que no fuera un entorpecimiento para el tráfico de vehículos ni peatones. Ese problema, que empezó a ponerse en práctica por el procedimiento al parecer antagónico de levantar todas las vías antiguas que llegaba, por decir así, hasta la plaza de Mayo, está en vías de resolverse gracias al mágico esfuerzo de las mismas empresas ferroviarias. Con ello se beneficiará sobremanera el comercio todo de la república, pues es indudable que el hecho no significará tan solo un progreso para la metrópoli, sino que contribuirá al engrandecimiento de todas las provincias y aun de las naciones vecinas.

Al Ferrocarril Central Argentino cúpole la satisfacción de ser el primero que construyó su gran viaducto de entrada, obra cuya magnitud y cuyo costo son conocidos, pero que, no obstante, trata á la sazón de ampliar, con otro nuevo viaducto de cuatro vías, pues siendo el actual, sólo de dos, ya le resulta insuficiente!

El Ferrocarril Sud, apenas terminado su magnífico viaducto, há poco inaugurado, también decide ampliarlo á cuatro vías.

El Ferrocarril Oeste tiene proyectado un gran subterráneo, que habría de desembocar en el puerto, y cuyas obras ya estarían empezadas si el eterno expedienteo de las reparticiones públicas no lo impidiera, retrasando tan benéfico proyecto.

Últimamente, el Ferrocarril al Pacífico ha

inaugurado también, aunque parcialmente, un viaducto de entrada á la capital del que ya nos hemos ocupado en estas páginas y que hoy por hoy se detiene á la altura de las aguas corrientes para empalmar con los rieles del Central Argentino. Las obras definitivas, siguen con toda actividad.

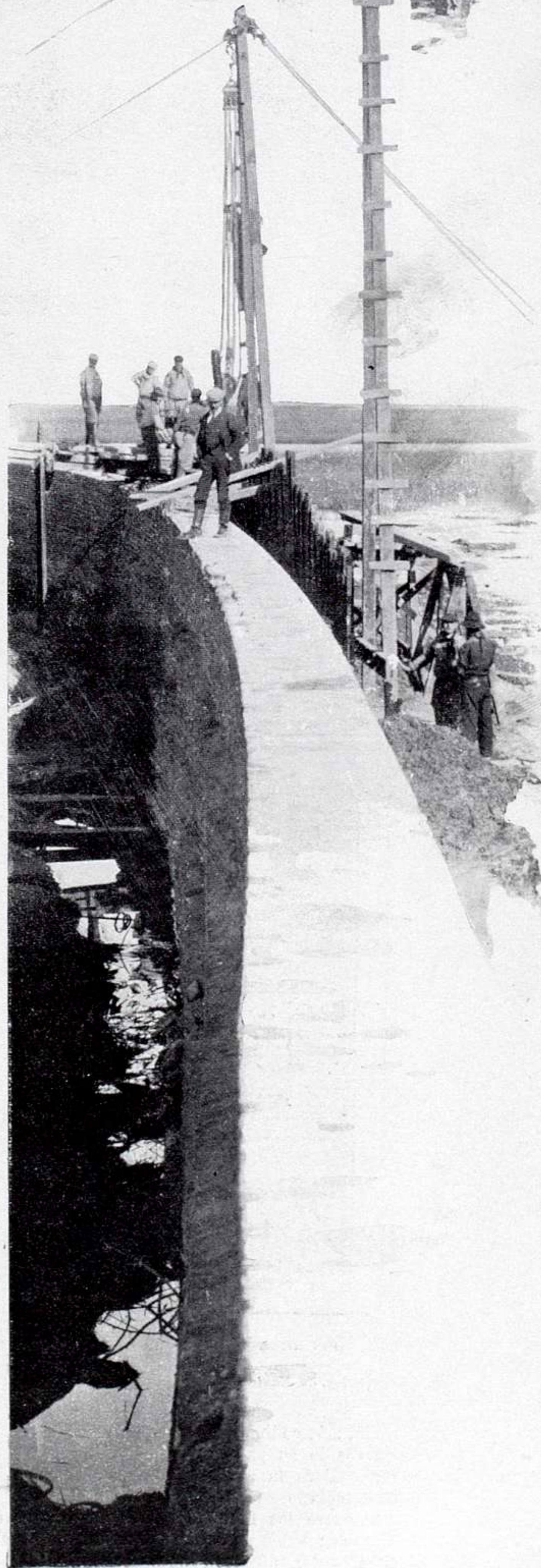
Aunque realizadas por el Ferrocarril al Pacífico, en estas obras entra en combinación el Ferrocarril Central Córdoba, cuyas líneas se unen con las de aquél en la Avenida Sarmiento.

Esa empresa—la del Central Córdoba,—por su parte, para llegar á esta unión debe construir unos siete kilómetros de murallón, ó sea desde el Muelle Rivadavia hasta dicha Avenida Sarmiento. De ellos ya lleva hechos dos kilómetros.

El murallón construido sobre la ribera del Río de la Plata es de mampostería y se rellena por atrás con tierra. A la sazón el Ferrocarril Central Córdoba emplea en estos trabajos 800 obreros.

Estas obras son grandiosas, y por sí solas ponen de manifiesto la prosperidad de la nación argentina que permite que empresas particulares entierren en ellas capitales inmensos. Bien merecen, pues, la atención que *La Ilustración Sud-Americana* se ha propuesto prestarles.

Damos hoy dos notas gráficas sacadas de la altura del Muelle Rivadavia y en el próximo número dedicaremos mayor espacio para la descripción de las obras que se están realizando dentro del radio de la capital.



AMOR DE MUJER

—Escucha, amor mío, escucha un antiguo cuento persa, que revela un sentir común al alma de todas las mujeres.

—Te escucho.

—Era una princesa de un país oriental, una princesita de cabellos de oro y ojos de esme-

su corazón contemplando las estrellas en el azul de lo infinito, y supo que existían deleites ignorados para las almas soñadoras.

El rey, su padre, deseaba casarla, y sus heraldos, pregonando su voluntad, trajeron en torno de la hermosa á los galanes caballeros del reino y á los príncipes más poderosos de todos los países de la tierra.

dolores, sin enfermedades, de corazones puros, donde no existan el odio ni la traición. Un linaje de hombres buenos é inmortales. Amame y realizaré todo esto; serás la redentora de tu especie.

Y la princesa sonrió triste y sus rizos de oro cubrieron, con sus hebras, el nácar de sus mejillas al agitar la cabecita en un movimiento de negación.

—Yo te amo—le dijo un guerrero.—No hay nada en el mundo que se oponga á mi valor; sabría deshacer entre mis dedos el arco de Roma y quebrar las cadenas de Prometeo; sólo para tí, la amada única, hay ternura en mi alma; si me correspondes, sembraré la muerte y el exterminio; mi brazo invencible someterá pueblos y naciones para alzarte un trono desde el que domines á toda la tierra; tu capricho y tu poder no tendrán límites, tuyos serán todos los tesoros. Amame y te haré reina del Universo.

Y la princesa sonrió triste y en sus labios de grana hubo una mueca de desdén.

—Yo te amo—le dijo un artista,—y si tú me correspondes, perpetuaré tu imagen con mi genio, inmortalizaré tu nombre y los siglos venideros te llamarán bienaventurada entre todas las mujeres porque fuiste la inspiradora de un artista. Amame y no tendrás rival. Mi amor es la gloria.

Y la princesa sonrió triste y su pequeña mano blanca hizo un signo de descontento.

Empujado por la multitud llegó al pie del trono un trovador que permanecía silencioso.

—¿No me dices nada?—interrogó la princesa.

—Admiro, señora, tu belleza y tu bondad.

—¿No aspiras á mi amor?

—No, yo no soy digno de poseerte porque nada puedo darte.

—¿Cómo?

—Soy un trovador errante, un peregrino de amor que vaga cantando á la vida y derrochando prodigo mi existencia en los camarines de las castellanas. Adoré á muchas mujeres, que destrozaron mi alma y mi cuerpo entre sus brazos. Un lirio azul ha tendido sus pétalos sobre el marfil de mis mejillas y en mis ojos de sombra arde el fuego de la calentura. Yo no soy sabio, ni guerrero, ni artista, y nada puedo ofrecerte con el último é intenso rayo verde de mi existencia.

—¿Pero me amas?

—Sí, te amo; con el amor consciente del que conoce todos los amores y todos los placeres; del que puede aquilatar todo tu valer y tu hermosura..... Pero no puedo darte poder, renombre, ni gloria.

—¿Cómo me amarías?

—No sé hacer nada..... Estaría siempre á tus pies arrullando tu oído con mis cantos; cuando me mandases callar, permanecería mudo, arrobado en tu contemplación, aspirando toda tu belleza y toda tu idealidad; me desvanecería en la tibia caricia de tu aliento, y dentro de mi alma guardaría amoroso el eco de todas tus palabras, de todos tus anhelos, de todos tus pensamientos. Yo no sabría más que adorarte.

Y la princesa sonrió gozosa y en sus ojos verdes hubo un reflejo de mar en calma.

—¡Oh, mi poeta! Yo te amo. Me es dulce descender de mi solio para acercarme á tí. A mi alma de mujer no la seducen la sabiduría, el poder y la gloria cuando aspira al amor. Él sólo es sabio, poderoso é inmortal.

—Y ahora, amor mío, ¿qué piensas de mi cuento?

—Necesito todavía algunos datos para conocer bien esa psicología que me presentas como síntesis del sentir femenino. Dime: ¿era artista tu princesa?

—Sí, y por eso había escuchado á la quimera, y por eso necesitaba la adoración de todos los momentos, envolverse en perfume de alma, hacer del amante un espejo en el que se adorase á sí misma en continua contemplación. Anular sus vidas para dar vida al amor.

—Y, dime: ¿era egoísta tu princesa?

—¡Era mujer!.....

CARMEN DE BURGOS.



DOS BELLEZAS CUBANAS RESIDENTES EN MADRID: LAS SEÑORITAS MARÍA Y ROSARIO GONZÁLEZ Y LABARGA

(Fotog. de Kaula).

ralda, más codiciados por los caballeros que los tesoros de su padre y el brillo de la diadema real. Pero la princesita no era feliz: había contemplado su imagen en la corriente de los ríos, entre las flores del loto y sabía que era hermosa; había escuchado el agitar de los cascabeles del aire con notas cristalinas y conoció la armonía; había sentido estremecerse

—Yo te amo—le dijo un sabio.—No amé jamás á otra mujer; si tú me correspondes, trabajaré día y noche en mi laboratorio, sondearé los corazones, profundizaré en los viejos códigos y arrancaré sus secretos á la Naturaleza; yo llegaré á penetrar por tí en el misterio del principio de la vida y del enigma de la muerte. Yo crearé una humanidad nueva, sin



SEÑORA DE GUEVARA É HIJOS

SRTA. CASTAÑO VIVANCO

Fot. Chandler, Buenos Aires

SRTA. LEONOR GONZÁLEZ SEGURA

SRTA. INÉS GONZÁLEZ SEGURA

LA ÚLTIMA OBRA DE RICARDO STRAUSS

ELEKTRA

Señor Director de LA ILUSTRACIÓN SUD-AMERICANA:

Con el tremendo tema del *Rey Agamenon*, la orquesta se hincha en un acorde de huracán, ruje en una polifonía olímpica, y se entrelazan rápidos, pasando de instrumento a instrumento, todo el caos de los motivos, mientras *Elektra* baila con lentos pasos la danza de la Muerte, y el telón cae rápido, después de una hora y cuarenta minutos de una música de demente, de visionario y de soberbio.



SALOMÉ KRUCENIWSKY (ELEKTRA)

Ricardo Strauss ha tomado el momento decisivo que dejó Ricardo Wagner después del *Parsifal*, y aún más enigmático, más rebelde, rompiendo todos los cánones de la armonía y el acorde, termina anualmente una obra trágica, donde la voz humana pasa como acompañamiento de la acción, para descubrir todas las pasiones en los más perversos y revolucionarios estilos temáticos. La orquesta en un prólogo, revela la acción que comienza, mientras las doncellas de la *Reina Clytemnestra*, alzan un diálogo discordante, histérico, sin unidad absoluta, en una declamación pragmática, donde se sienten los primeros elementos de los cuarenta y cinco motivos de este drama lírico.

Llega *Elektra* y se calma aquel oleaje de incoherencias: la venganza encarna el alma de la hija de *Clytemnestra*, evoca la visión del padre que cayó al golpe de hacha de la madre adúltera y del infame amante *Egisto*, y los contrabajos ronan las cuatro notas solemnes del tema del *Rey Muerto*; la orquesta se agita a la declamación de *Elektra*, donde el odio tremendo y la venganza vuelve todo rojo ante

los ojos de la desgraciada Princesa. El acorde del Odio enérgico, ronco en su alteración disonante, va alzando su grito salvaje, cuando sobre el monólogo trágico, suena el nombre del asesino impostor *Egisto* que ocupa hoy trono y lecho con la viuda de *Agamenon*.

La primera línea melódica se dibuja en los arcos, cuando *Elektra* invoca al padre y piensa en el hermano *Oreste* desterrado, cazado como un jabalí por los amantes reales; y al recuerdo de tanta injusticia, el canto lílial de *Elektra* sucumbe al marcial tema de *Oreste* fuerte y guerrero que algún día retornará a cumplir su obra de redención: la orquesta se enerva, siempre en el estilo discordante y raro, y suena lento sobre los contrabajos el tema de *Agamenon*; los cobres desafinan nerviosamente el tema del *Odio*, y pasan violentos los violines, del tema del *amor filial*, al marcial tema de *Oreste*. En este momento la cacofonía es tremenda, y el ánimo se espanta al pensar donde puede terminar tanta revolución melódica.

Crisotemide, la dulce y joven hermana aparece, y se define como la primera brisa de calma el tema de la *maternidad*: *Crisotemide* ha perdonado a la madre, y anhela sólo la vida, la luz y sobre todo el amor; ella se siente ansiosa, anhelante de besos; y entonces vibra la primera página de canto antiguo, cesan la polifonía y los discordes harmónicos, para entrar en los acordes consonantes.

Nuevamente muge el cromatismo, se encrespa la orquesta y aparece la procesión: *Clytemnestra* va a sacrificar bueyes y ovejas a las Diosas, soñó con *Oreste* y, llena de espanto, corre a la pira; pero anhela oír de los labios de *Elektra* el pensamiento terrible, y el preludio que acompaña la larga teoría de bestias, es un comentario de la acción como lo hacía el antiguo coro griego, y el tema de la *Reina*, iniciado sobre los primeros violines, salta, brota, crece, inunda toda la masa sonora con su irritante repercusión. *Clytemnestra* suplica, muestra sentimientos que *Elektra* desconocía, casi cede; pero los cobres le recuerdan con el tema del *Odio*, su destino sobre la tierra, y el dúo se acelera en un descoyuntado soliloquio de un cinismo musical, donde todas las reglas de la composición han sido burladas por Strauss. *Clytemnestra* comienza una frase en *mi natural* y la orquesta grita salvajemente en *do diecis*. Es un cuadro grandioso de un erotismo, de un remordimiento y de una venganza!

Una doncella murmura algo a la real oreja, y la Augusta «la abominable y sublime *Clytemnestra*, la mujer con ojos de perra, la serpiente bicéfala», ríe en una risa de histérica triunfante, en tanto la orquesta canta a la Vida, a la seguridad del Amor en un capricho sinfónico de una maravillosa y encantadora composición.

Crisotemide aparece y tres veces grita: «*Elektra*, *Oreste* ha muerto». Ésta trata de conquistar a la tímida virgen, de unirse en la venganza, en una página de melodía fresca, un resabio de romancero, un salto de la noche huracanica de la tragedia a la forma antigua de la simplicidad orquestal. *Crisotemide* rehúsa, ella vive para aplacar su ardor femenino en un futuro baño de amor. *Elektra* frunce el ceño, se irrita; con ella la orquesta salta al galope de las incoherencias, se oye dominante el tema del *hacha* regicida, los violoncellos agitados comienzan un rumor sordo que va creciendo hasta la explosión de todos los motivos, de los cuarenta y cinco temas mezclados que urlan como demoniacos, como malditos, llegando Strauss a la meta del *leitmotiv*, iniciado por Berlióz, Listz, Wagner, Debussy y Charpentier.

Pero *Oreste* llega y cuando revela a la hermana su nombre y su designio, *Elektra* no puede hablar, lanza un grito y la orquesta habla por ella con el desarrollo fenomenal del tema de los *hijos del Rey*, y se llega al paroxismo de la audacia cuando tres cantos diversos, tres acordes disonantes, inauditos, se oyen al mismo tiempo: el delito de *Clytemnestra*; el grito de alegría salvaje; *Oreste vive!* y el motivo de *Agamenon* en su imponente gravedad paterna.

El dúo de los hermanos es de una justa línea itálica, la inspiración es deliciosa; *Elektra*

confía en el hermano, en el brazo fuerte que ha de rendir justicia, y mientras éste desaparece en el palacio para matar a la madre, la orquesta murmura como un lejano trueno. Se oye el grito de *Clytemnestra* que cae bajo el hacha y el grito de *Elektra*: «¡Otro golpe más!»

Egisto llega. Corren algunas frases sin importancia, y cuando *Oreste* lo asesina, la orquesta martillea como si fuese un hacha sobre un cráneo, mientras los violines se estremecen en un escalofrío temático de *Oreste* y del *Viejo Mentor*.

Elektra victoriosa comienza un paso de gricga danza, y la orquesta, llena de movimiento, define el angustioso tema del *Odio*, y enaltece prodigiosamente como idea primordial el tema del *amor filial*, como única solución posible a tan colosal trabajo...

Elektra se cantó por primera vez en italiano en el teatro de la Scala de Milán, y los personajes del poeta vienés Hugo Von Hoffmannsthal que el glorioso Strauss los esculpió en la Lírica, elevaron la obra al triunfo.

Strauss no ha podido evitar los símiles: Gluck, Halevy, Beethoven y sobre todo Wagner, pasan fugaces a través de las páginas del raro tentón, que ocupa hoy el puesto del sinfonista y del instrumentista más audaz de todos los tiempos. Esta es su cuarta ópera; *Guntram*, *Fueursnot* y *Salomé* precedieron en el triunfo la griega tragedia de Sófocles que Hoffmannsthal ha adaptado y aumentado.

Los cantantes han sido las verdaderas víctimas de Strauss y el elogio más alto se debe entronar a esos héroes del Ritmo; la polaca Salomé Kruceniwsky, esbelta, olímpica, cantó la parte de *Elektra* y su voz maravillosa, extensa, igual, purísima, aguda, venció la terrible parte, dándole acentos de pasión, explosiones de odio, frases de voluptuosidad.



ELEONORA DE CISNEROS (CLYTEMNESTRA)

Linda Canetti fué Lílial, amorosa en la dulce *Crisotemide*, una visión de alba y de oro.

Eleonora de Cisneros—mi compañera de vida y de arte—prestó su máscara trágica que Melpomene envidiaría a la lasciva Reina, y prodigó su voz redonda y colorida en el canto descoyuntado de *Clytemnestra*.

El señor Cirico fué un *Oreste* apolíneo, marcial y gallardo. El tenor señor Gandenz declamó con entonación sus tres minutos de canto, y la orquesta, dirigida por el señor Vitale, fué un pecho inmenso que cantó con todos los sonidos, la terrible leyenda de la antigua Grecia.

Francisco de Cisneros

Milán, Abril de 1909.

ARTISTAS LÍRICOS

TITTA RUFFO

Hay nombres que poseen todo el misterio, toda la armonía de un pseudónimo. El de Titta Ruffo es uno de ellos, y aun nos consta de muchas personas que siguen dudando de la legitimidad de un apellido tan sonoro, apesar de cuanta biografía haya podido publicarse.

Por nuestra parte es ese un detalle que jamás nos ha preocupado. Somos del número ya inmenso de los que, en Europa como en América, han levantado en su corazón un altar al gran cantante; y en nuestro culto no caben pueriles distingos.

Titta Ruffo representa á nuestros ojos la primera manifestación del arte moderno llevada á la escena lírica. Reune, en efecto, to-



que plugo al Creador favorecer á sus elegidos.

Y así tenemos á Titta Ruffo escuchándose á sí mismo en el gramófono, gozando sin duda de ese «algo» casi divino que no es una simple voz, sino el lenguaje de un alma. Tal es ó debe ser el Arte moderno: arte de sentimiento estudiado y estudio de todo lo que pueden dar de sí los sentidos. La irrespetuosa «Voz del Amo» que tanto ha popularizado el admirable «Victor», debe modificarse en base á esa fotografía de Titta Ruffo á quien un distinguido colaborador de LA ILUSTRACIÓN SUD-AMERICANA, el marqués d'Armezano, ha sorprendido «mirándose en su propia alma»...

* *

Ahora, y sin que con ello pretendamos trazar la biografía del gran artista, hoy en todo su apogeo, hé aquí algunos ligeros datos sobre la carrera del célebre Titta Ruffo, de quien nos será dable ocuparnos en más de una ocasión.

Efectuó su debut hace diez años en el teatro Constanzi de Roma; de allí pasó á la Scala de Milán, y después, al Carlo Felice de Génova, al Massimo de Palermo y al Bellini de Catania. Sus mejores éxitos los obtuvo en Rusia, donde estuvo tres años, recorriendo San Petersburgo, Moscow, Varsovia y otras importantes poblaciones. Más tarde vino á Buenos Aires, cantando en el teatro de la Opera, y aún está en la memoria de todos el triunfo que obtuvo en Zúrida. Después pasó al Egipto y de allí fué á Madrid donde actuó en tres temporadas seguidas. Su éxito en el teatro Real de la capital española fué inmenso y el joven monarca lo condecoró con la encomienda de la Orden de Alfonso XIII. El famoso escultor



das las cualidades efectistas que encantaron á las generaciones pasadas y todas aquellas peculiaridades—que por pertenecernos no nos es dado calificar—propias de las generaciones que viven: niños y hombres, todos á la vez, en realidad, desde los 8 á los 80 años. Peculiaridades indefinibles, pero que llegan muy hondo; frutos quizás de tantos amores, de tantos odios, de tantos entusiasmos que nos precedieron, amalgamados con las impaciencias, las dudas, las ansias que caracterizan la hora presente.

Nuestros abuelos hubieron de entusiasmarse por todos los divos—y, especialmente, por todas las divas,—hechos carne. Nosotros no necesitamos siquiera conocer á los artistas más allá de la escena. Si están á la par nuestra en educación y trato, cual sucede con Titta Ruffo, serán nuestros amigos, nuestros compañeros. Pero su arte no sólo carece para nosotros de patria, sino también de forma humana, ya que los mismos progresos materiales—que con ese orden admirable que rige á los mundos, surgen á medida que nos manifestamos capaces de usufructuarlos—los mismos milagros de la mecánica vienen á «desindividualizarnos», por decirlo así, haciendo casi tangibles los dones con

Benlliure modeló recientemente su busto, enviándolo al Salón de Bellas Artes de Roma. En Monte Carlo cantó Titta Ruffo el *Colombo* de Franchetti. Sabido es que el año pasado él fué la columna sostenedora del Colón, donde á la sazón le están admirando otra vez todos los amantes del arte verdadero.

DE RICARDO STRAUSS

ELEKTRA

Director de LA ILUSTRACIÓN SUD-AMERICANA:

En el tremendo tema del *Rey Agamenon*, la orquesta se hincha en un acorde de luna, ruje en una polifonía olímpica, y se enlazan rápidos, pasando de instrumento a instrumento, todo el caos de los motivos, mientras *Elektra* baila con lentos pasos la danza de la Muerte, y el telón cae rápido, después de una hora y cuarenta minutos de una música de demente, de visionario y de soberbio.



del Océano sonante, y sobre el mo del asesino im trono y lecho con

La primera línea arcos, cuando *Elektra* en el hermano *Oreste* a un jabalí por los amantes de tanta injusticia, el ca sucumbe al marcial tema guerrero que algún día ret obra de redención: la orque pre en el estilo discordante lento sobre los contrabajos *menon*; los cobres desafinan tema del *Odio*, y pasan viol del tema del amor filial, al *Oreste*. En este momento l menda, y el ánimo se esparr puede terminar tanta rev

Crisotemide, la dulce y rece, y se define como calma el tema de la ha perdonado a la vida, la luz y sobre ansiosa, anhelan la primera pá polifonía y trar en

UN CASO DE GATOMAQUIA

Todos aquellos que, por necesidades de idiosincrasia ó de bolsillo, aportaron hace unos quince años su grano de arena para la obra incipiente de nuestra literatura nacional; todos los que á la sazón eran jóvenes y gustaban de la broma ingeniosa, de la ocurrencia sutil, de la pinta alada y ligera, que no hiere, pero que roza; recordarán sin duda, por poco que espiguen en su memoria, á Miguelito Ocampo, flor amable de *esprit*, malograda prematuramente por deficiencias insanables de ambiente.

Fué Miguelito Ocampo — todos los saben — una de esas almas artístas que, siendo en sí mismas un compuesto de sonrisa y de ensueño, nacen, viven y mueren riendo y soñando, en plena irrealidad, en plena quimera, sembrando zumos de su propia gracia por el camino y embelleciéndolo todo, lo bueno como lo malo, con los colores irisados de su mágica fantasía.

Alma amable, fué su vida una perpetua sonrisa; espíritu travieso, vivió en la broma y la ironía, siempre nuevas, siempre originales. Menudo, inquieto, vivaracho, era como si dijéramos un niño grande, un chico mayor de edad; y así como la broma plegaba continuamente su labio en una mueca de risa, en su mirada ratonil fosforeaba sin cesar la luz de su espíritu travieso.

Bohemio impenitente, soñador incurable, se substraía á la realidad ambiente y se fabricó un universo y una vida aparte dentro de una burbuja de jabón. Y encerrado en ella, vivió la vida irreal del ensueño y la quimera, tomando las reverberaciones irisadas de su palacio de espuma por los colores positivos de las cosas. Y cuando la amarga realidad de la vida deshizo el palacio de sus fantasías, aquél que había vivido riendo y soñando se extinguió en una sonrisa suprema...

**

Las ocurrencias y agudezas de Miguelito Ocampo se citan por cantidades. Yo me propongo tan sólo recordar aquí una de sus bromas más ingeniosas y de la cual aún hoy mismo su propio autor sería el primero en reír, si fuese verdad lo de la vida superterrena.

Sucedió que, hallándose Miguelito en un mal momento financiero — y estos malos momentos le ocurrían con harta frecuencia en su vida de desordenado, — y no sabiendo cómo hacerse momentáneamente de recursos, redactó é hizo imprimir el prospecto detallado de un periódico que, según anunciaba en el mismo, iba á fundar y dirigir.

El inminente periódico se llamaría *El Gato*, y su presunto director, redactor y administrador comenzó á buscar y cobrar suscripciones entre sus relaciones más íntimas. Miguelito era tan conocido como querido en todos los círculos alegres é intelectuales, y muchos de sus amigos abonaron gustosos un mes, un trimestre, un semestre de *El Gato*.

Miguelito salió de su mal momento con el fruto de su campaña subscriptora... y á otra cosa.

Pasó un mes, pasaron dos, tres meses. Sin embargo, *El Gato* no había aparecido, ni daba señales de aparecer. Y como era natural, comenzaron entonces las preguntas de los subscriptores, diarias, continuas, interminables. En los cafés, en las calles, en todas partes, el primer saludo que recibía Miguelito era la pregunta invariable y obligada:

— Y, Miguelito, y *El Gato*?

— Nació muerto... — contestaba Miguelito, sereno, sonriente, imperturbable.

**

La broma hizo reír mucho, y todos aquellos que tan espiritualmente resultaron damnificados con el *gatupeño* se dieron, como es natural, por suficientemente compensados con la ocurrencia.

Roberto A. Ortiz

TEATROS

Colón.—Encabezaremos el *compte rendu* de las representaciones de este primer escenario cumpliendo lo que prometimos en nuestro número anterior respecto á la actuación del tenor Bonci y de la señorita Pareto. Ambos artistas hicieron su debut con *Rigoletto* y juntos cantaron, posteriormente, en *Elixir d'amore*.

Y habiéndonos propuesto este año hacer crónica, más que crítica, diremos con la franqueza que nos distingue, que es indudable que el señor Bonci—dada la escasez que se nota hoy por hoy en el mundo entero de «voces» de verdad—es uno de los primeros tenores del mundo. Su fama lo acredita y fuera inútil ir contra lo sancionado. En *Rigoletto*, la popular obra verdiana, pone de manifiesto su voz dulce, de hermoso timbre, «voz de oro», que algunos la han llamado, y su dominio de la técnica, que volvió á lucir en la obra de Donizetti, especialmente en la *furtiva lágrima*. La crítica recibiólo, cuando su debut, con cierta reserva—*chi sa perche*. Pero en el *Elixir* todos se han visto obligados á aplaudirle, elogiando su escuela de canto.

La Srta. Pareto sigue siendo objeto de reservas por parte de la prensa. De ella podríamos decir, lo que quizás alguien haya dicho con anterioridad: que no honrando ya las tablas, desgraciadamente, María Barrientos, la Pareto será en el porvenir su digna sucesora. Esta joven artista tiene las mismas virtudes y los mismos defectos de aquella estrella al comienzo de su ciclo luminoso. Virtud principal: voz clara, nítida, que modula dulcemente. Defectos: los de toda principiante: desconocimiento de la escena, timidez, falta de acción... defectos, en fin, que el tiempo y el estudio harán desaparecer. Hay que tener en cuenta que Graziela Pareto tiene apenas dieciocho años, que sólo hace dos ó tres que pisa las tablas, y, refiriéndonos al caso particular del Colón, que ahora es la primera vez que se presenta ante nuestro público, y en condiciones no muy favorables.

En *Rigoletto* fué aplaudida, especialmente en el *Caro nome*, y en el *Elixir d'amore*, al cantar el vals *Voci di primavera*, de Strauss, agregado, según costumbre, al final del tercer acto, fué objeto de una pequeña ovación.

De otros dos debutantes debemos también ocuparnos, y son el tenor Cristalli y la señora Elly Dereyne, que se presentaron ante nuestro público con el *Lohengrin*, de Wagner.

Empezando por la señora Dereyne, diremos que es una artista joven, de talento, y con un tipo y una fisonomía muy de acuerdo con las cualidades de la desgraciada princesa de la obra wagneriana.

Su voz es débil, aunque grata al oído, y su dicción no nos ha parecido fácil ni clara. El público la aplaudió amablemente.

El tenor Cristalli, que hace dos años no oíamos, vuelve con su voz simpática, algo abarritonada, que se oye con agrado. Viste con cierta elegancia y dentro de las exigencias de la obra. Su *addio cigno gentil* lo cantó con corrección. En el resto de la obra sostuvo toda su parte con arte. En resumen, es un



LAS BECAS DE ARTE EN EUROPA

Publicamos el retrato de la Srta. Irene Ruiz, distinguida artista argentina becada por el Superior Gobierno Nacional, para proseguir sus estudios de canto en Europa. Nuestra compatriota aparte su físico agraciado, está demostrando tener grandes aptitudes para el arte, y no dudamos llegará á ser una verdadera estrella, dados los antecedentes que de ella tenemos.

Es fácil que dentro de un par de años la oigamos cantar en uno de nuestros primeros coliseos. Recientemente ha hecho su bautismo artístico en Italia, donde ha obtenido un lisonjero éxito con la ópera *Hernani* por sus excelentes condiciones vocales.

Es de desear que todos los becados argentinos que en Europa se hallan obtengan estos resultados, á fin de que los sacrificios del Gobierno no resulten estériles.

tenor modesto, que reúne buenas cualidades, dignas de ser apreciadas.

En cuanto á los demás intérpretes de *Lohengrin*, ó sea Giraldoni, que estaba encargado del papel de Federico, Mansueto, que creó el del rey, la señora Claessens que interpretó el de Ortruda y Novelli que hizo de Heraldo, ninguno de ellos sobresalió como para merecer nuestra atención.

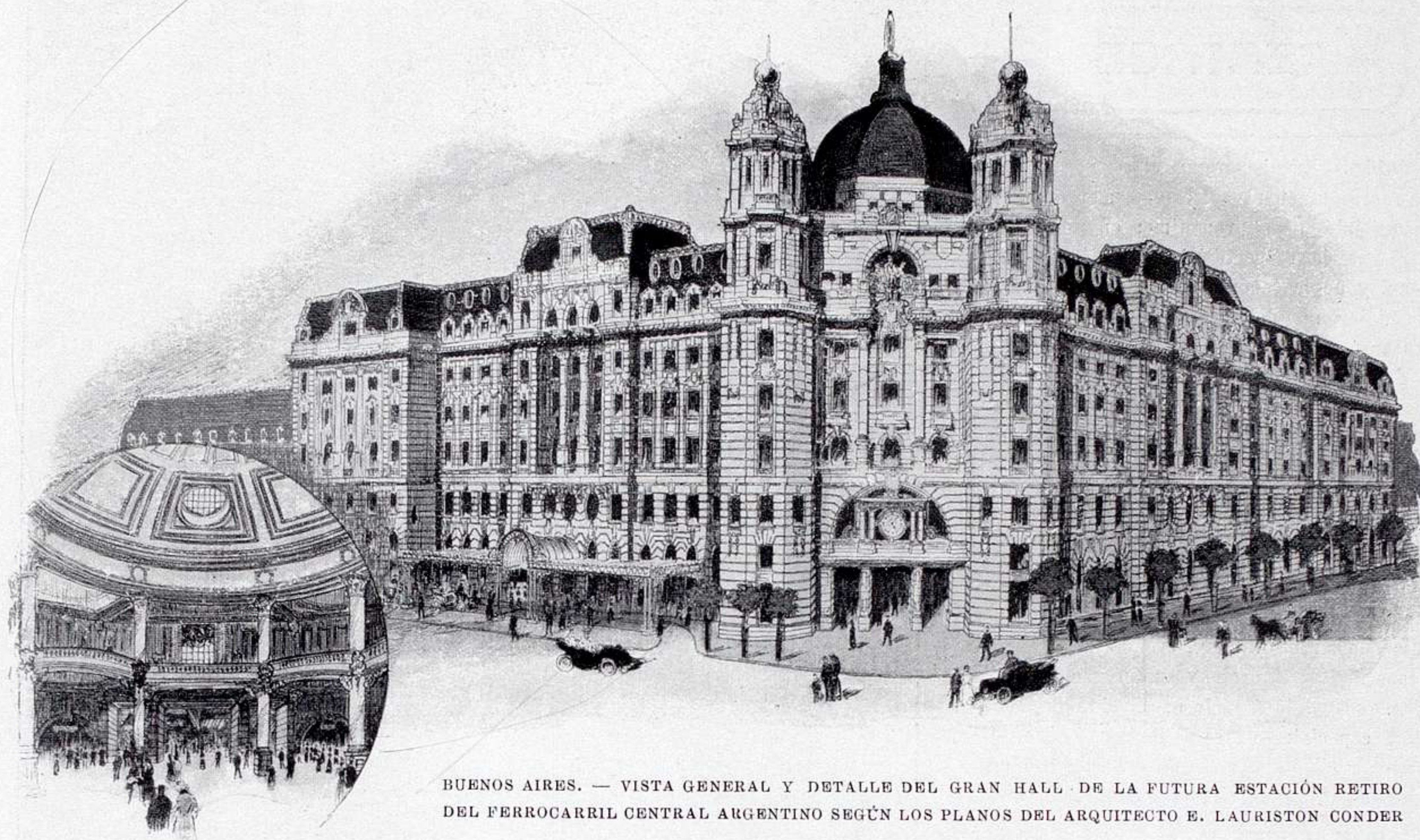
Mención especial merece siempre la orquesta ora de Mancinelli, en *Lohengrin* y *Rigoletto*, ora de Baroni, en *Elixir d'amore*.

La última obra de que deberíamos ocuparnos es la celeste *Aida* cantada el día 13 por la

Burzio, Constantino, de Luca y Walter. Con *Aida*, pues, encabezaremos nuestra próxima crónica, ya que en esta la falta de espacio nos lo impide muy á pesar nuestro.

Politeama.—Al igual que los públicos europeos no se cansa tampoco el nuestro de la tan zarandeada opereta de Lehar *La Viuda*

PARFUM
PAMPRES D'OR
LUBIN PARIS



BUENOS AIRES. — VISTA GENERAL Y DETALLE DEL GRAN HALL DE LA FUTURA ESTACIÓN RETIRO DEL FERROCARRIL CENTRAL ARGENTINO SEGÚN LOS PLANOS DEL ARQUITECTO E. LAURISTON CONDER

Alegre. En nuestros escenarios ya la hemos oído cantar en alemán, en inglés, en italiano, en español. Hasta en el género chico, reducida á un acto, se ha oído *La Viuda Alegre*. Esto no obstante la anunció la compañía Marchetti, y el teatro se llenó, no sólo la noche de la *reprise*, sino también las sucesivas. Indudablemente, la tal *viudita* es una mina para las empresas.

De su presentación por esta compañía cabe decir que en general es excelente, como todas las obras que pone en escena, pero en cuanto á la interpretación personal de los protagonistas fuerza es confesar que ni la señora Silvia Gordini-Marchetti ni mucho menos Dante Pinelli, que debutó con esta obra, hacen olvidar á la Morosini ni á Bertini de la compañía Vitale, que fué la que el año anterior, y en este mismo teatro, nos dió *La Viuda Alegre* en italiano.

Después de la obra de Lehar, Marchetti ha hecho figurar en el cartel una obra de Planquette, *Surcouf*, que no tiene más atractivos que el de la exhibición de cuadros efectistas y bellas decoraciones, y algún que otro número de música agradable, como el canto á España.

Odeón.— Alternando con otras obras ya dadas anteriormente, la denominada compañía de la *Comédie Française* ha puesto por primera vez en escena en la quincena pasada *Henri III et sa cour*, de Alejandro Dumas; *Louis XI*, de Casimiro Delavigne; *Le Cid*, de Pedro Corneille, y *Pour la couronne*, de Francisco Coppé.

Sin espacio para ocuparnos de todas ellas

A la Nouvelle Maison
J. E. ADHÉMAR y Cía.
771- CUYO - 771 Lencería, Layette, Bonetería
: : Ajuar para Novias : :

en la forma que quisiéramos, sólo hemos de decir que la interpretación en general ha sido propia de esa escuela de declamación francesa que tan bien se aviene con esta clase de obras, según hicimos ya constar en el número anterior.

Se distingue en el género M. Lambert (hijo), cuyo énfasis declamatorio pasa los límites de lo justo.

Mucho más nos agrada M. Silvain, que es más sobrio en la frase, sin que por ello deje de dar al verso toda la vehemencia necesaria. Además, su caracterización es siempre perfecta, y hace sentir al espectador la visión de la realidad.

Otro buen elemento es M. Marquet, que sigue la escuela de Silvain. También debemos citar á Mme. Silvain, que es una excelente trágica y á Mme. Brindeau, que en *Henri III*, hizo una notable Catalina de Médici.

Buenos Aires.— Como ya dijimos en el número anterior, este nuevo teatro, de cuyo edificio nos ocupamos oportunamente, se inauguró el 1º de Junio, con la compañía dramática española Pino-Thuillier, siendo el nombre de don Benito Pérez Galdós el primero que figuró en el cartel con su obra *La loca de la casa*, que obtuvo la correcta interpretación que á todas las obras sabe dar esta compañía.

Después de *La loca de la casa* se representó en calidad de estreno *La famosa Teodora*, comedia original del autor alemán Friedrich Erdmann Jenitzer, traducida por Federico Reparaz.

Se trata de una *pochade* algo lánguida, que sólo se sostuvo dos noches en el cartel.

Pero la obra de importancia en la quincena ha sido *Señora Ama*, nueva comedia de Jacinto Benavente, desconocida para nuestro público. Esta obra fué estrenada hace un año en el teatro de la Princesa de Madrid, donde obtuvo un gran éxito. También lo ha obtenido en Bue-

nos Aires, en el teatro ídem. Se trata de un episodio de vida rural, desarrollado con la habilidad característica en el gran comediógrafo. Las hazañas amorosas de Feliciano, y la bondad é indulgencia de su esposa Dominica son la base de la comedia. Como escenas secundarias vienen los chismes é intrigas de la vida de aldea.

La comedia, bella y sana, como todas las de Benavente, fué bien representada por la compañía Pino-Thuillier.

Las «matinées» de este teatro han conquistado por completo á las familias constituyen do agradables reuniones artístico-sociales.

Victoria.— En este teatro se estrenó *La diadema de la princesa*, obra perteneciente á ese género que podríamos llamar policial, y al que ha dado lugar Conan Doyle con sus populares novelas.

La diadema de la princesa es inferior á *Raffles*, siendo sus autores F. de Croiset y Leblanc.

La obra ha sido puesta en escena con la aparatosidad debida, tanto respecto al decorado como á los trajes.

La interpretación, en general, ha sido discreta sobresaliendo la señora Mari en el papel de Sofía de Kritchhoff y Galé en el de Gerchard.

Marconi.— La actriz de carácter de la compañía napolitana que actúa en este teatro señora di Nápoli es un buen elemento, que se hizo notar desde el día que la compañía debutó.

En la quincena pasada esta artista celebró su beneficio con el estreno de la obra *Un médico vizioso*, y decir que fué aplaudida y agasajada fuera en verdad inútil, dadas las justas simpatías con que cuenta.

San Martín.— Un nuevo y emocionante número ha sido agregado al programa del San



MLLE. PRINCE
DEL TEATRO DEL ATENEO



MLLE. MONA DELZA
DEL TEATRO DE VAUDEVILLE



MLLE. DORVAL
DEL TEATRO DE CAUCHINGS



MLLE. PETIT
DEL TEATRO ANTOINE

LOS AVANCES DE LA PUBLICIDAD MODERNA.—ARTISTAS DE LOS TEATROS DE PARÍS SIRVIENDO DE MODELO PARA LAS GRANDES PELETERÍAS DE FRANCIA

Pureza del Cutis

CONSERVADA Y RECUPERADA CON

La Leche Antefélica o Leche Candès

Esta preparación, cuyo invento se remonta al año 1849, debe sus propiedades cosméticas a la feliz combinación de elementos tomados de la materia medicinal atemperada por proporciones rigurosamente determinadas y cuya acción no traspasa las capas superficiales de la piel.

1.ª DOSIS BENIGNA.

Empleada en esta dosis, es decir, mezclada con más o menos agua (véase la manera de emplearse), la Leche antefélica o Leche Candès es ciertamente la más sana y más útil de las aguas de tocador. Entreteniendo los poros libres; depura, tonifica y fortifica insensiblemente los músculos de la cara, conjurando de este modo, retrasando o borrando las arrugas; destruye los granos sin repeticiones de la superficie de la piel; disipa el solano, la rubicundez, las eflorescencias farináceas y fúrfuráceas, las rugosidades y demás alteraciones de la superficie del cutis; combatiendo el tratamiento interno, restituye el color natural a los rostros barridos; previene generalmente en los adultos (rara vez en los adolescentes) la reproducción de las pecas, que hacen desaparecer en dosis estimulante; conserva la piel del rostro clara, tersa y transparente.

2.ª DOSIS ESTIMULANTE.

Empleada en esta dosis, es decir, en estado puro o mezclada con igual cantidad de agua (según la delicadeza de la epidermis), la Leche

antefélica o Leche Candès destruye las eflorescencias y el lentigo, manchitas redondas y rojizas que suelen salir en el cutis.

Bajo la influencia de estas lociones, ha escrito un sabio doctor, sobreviene escorzo y un fuerte sentimiento de tensión, acompañado de una ligera tumescencia local: poco después la epidermis, que adquiere un color pardo subido, se seca y se produce una exfoliación bajo forma de pequeñas escamas, que deja a descubierto la piel blanca y fresca, sin ninguna huella de las manchas que antes la cubrían.

Como se ve, si el tratamiento en dosis estimulante (siempre sin peligro, lo repetimos) es enérgico, su eficacia es soberana.

Tales son las propiedades cosméticas — afirmadas por observaciones médicas y consagradas por largos años de experiencia — que desde 1849 han extendido por el mundo entero el uso de la Leche antefélica contra las alteraciones accidentales de la piel del rostro y para la conservación de la pureza y tersura del cutis.



MANERA DE EMPLEARSE SEGUN LOS CASOS

I. DOSIS BENIGNA Y AGUA DE TOCADOR. — Agitar el frasco hasta que el líquido haya cobrado una apariencia lechosa; verter en un platillo la cantidad de una cucharada de café; añadirle 1.ª, una ó dos veces el volumen de agua para la rubicundez ó rostro barrido; 2.ª, dos ó tres veces otro tanto contra la solana, las arrugas prematuras, los granos, las rugosidades, grietas, eflorescencias farináceas ó fúrfuráceas y demás alteraciones accidentales; 3.ª, tres ó cuatro veces, como agua de tocador, para conservar la piel del rostro firme y tersa. Con estas mezclas, empapar un trapito de hilo y humedecer dos veces al día el sitio de las afecciones. Como agua de tocador, una loción basta, con preferencia por la mañana, algunos minutos antes de lavarse.

II. DOSIS ESTIMULANTE contra las PECAS ó LENTIGO. — Los dos primeros días, añadir a una pequeña dosis de Leche vertida en un platillo una cantidad igual de agua, dosis que hay que continuar si los efectos deseados más alajo emplean a producirse; si no, desde el tercer día se emplea la Leche en estado puro, y se humedecen, sin frotar, las manchas, una vez, dos veces, tres veces a lo sumo durante el día (según la delicadeza del cutis), hasta que la epidermis que las cubre, pasando por dos fases previstas y siempre sin gravedad — 1.ª, escorzo más ó menos vivo; 2.ª, ligera tumescencia acompañada de un sentimiento de tensión, — haya recobrado un color pardo y se seque. Obtenido este resultado, se opera con adición de tres cuartas partes de agua. La epidermis se exfolia, y la piel, momentáneamente roja, aparece (después de diez ó quince días de tratamiento) blanca y fresca y libre de las manchas que la empañaban.

PÍLDORAS DE BLANCARD

APROBADAS
POR LA
ACADEMIA de MEDICINA
de PARÍS

Resumen todas las
propiedades del
Yodo y del Hierro.

40, Rue Bonaparte
PARIS

Exljase

la

Firma

ANEMIA * RAQUITISMO
COLORES PÁLIDOS
MENSTRUACIÓN DIFÍCIL

Cuando no se pueda tragar las Píldoras tómese el

JARABE de BLANCARD



ENFERMEDADES DEL

ESTOMAGO PASTILLAS y POLVOS PATERSON

con BISMUTHO y MAGNESIA

Recomendados contra las Afecciones del estómago, Falta de Apetito, Digestiones laboriosas, Acidias, Vómitos, Eructos y Cólicos; regularizan las Funciones del Estómago y de los Intestinos.

Exigir en el rotulo a firma de J. FAYARD
Adh. DETHAN, Farmaceutico en PARÍS

GARGANTA

VOZ y BOCA

PASTILLAS de DETHAN

Recomendadas contra los Males de la Garganta, Extinciones de la Voz, Inflamaciones de la Boca, Efectos perniciosos del Mercurio, Irritación que produce el Tabaco, y especialmente a los Srs PREDICADORES, ABOGADOS, PROFESORES y CANTORES para facilitar la emisión de la voz.

Exigir en el rotulo a firma de Adh. DETHAN, Farmaceutico en PARÍS.



Contra el **ESTREÑIMIENTO** y sus consecuencias
Jaquica, Malestar, Pesadez Gastrica, etc.

Exigir los **VERDADEROS GRANOS de SALUD** del **D^r FRANK**
PURGATIVOS, DEPURATIVOS y ANTISEPTICOS
EN TODAS LAS FARMACIAS

SOLUCIÓN PAUTAUBERGE

al Clorhidro-Fosfato de Cal Creosotado

El remedio más eficaz para curar: las **ENFERMEDADES DEL PECHO**
las **TOSES RECIENTES y ANTIGUAS**
las **BRONQUITIS CRÓNICAS**

L. PAUTAUBERGE, COURBEVOIE-PARIS y LAS PRINCIPALES BOTICAS.

Desconfiar de las imitaciones y exigir la Firma L. PAUTAUBERGE

Martín: el de la domadora Dalila, que presenta varios leones y tigres amaestrados.

Otros teatros.—El espacio de que disponemos se acaba y es forzoso cortar por lo sano. Y el corte está bien dado, pues ninguna novedad digna de mención hay por los otros teatros, salvo el nuevo sainete de Pacheco y Payá *Las Romerías*, que se ha estrenado con éxito en el Argentino.

BIBLIOGRAFIA

CANCIONES DE LAS MONTAÑAS, por Alberto Williams.—Gurina y Ca., editores.—Buenos Aires.—Poeta y artista por excelencia, Williams siente la belleza en su más pura expresión, y al sentirla, la transmite á los demás en forma de poemas ó en forma de armonías, y á las veces formando unas y otras un sólo todo. En *Canciones de las montañas*, último libro del músico-poeta que acaba de ver la luz, su lira vibra sonora, y llegando al alma, produce un dulce encanto y un plácido arrobamiento.

El libro está hermosamente presentado con lujoso papel de hilo y buena impresión. En las primeras páginas se ostenta el retrato del autor y una semblanza del mismo hecha el año 1902 por el malogrado crítico don Enrique Frexas.

NOTAS HISTÓRICAS DE SANTIAGO DEL ESTERO, por B. Olaechea y Alcorta.—Cada una de las ciudades de España tiene su cronista ó sus cronistas que se ocupan de todas las investi-



MEDALLA ACUÑADA CON MOTIVO DE LA COLOCACIÓN DE LA PIEDRA FUNDAMENTAL DE SIETE EDIFICIOS ESCOLARES EN LA CIUDAD DEL ROSARIO (PROVINCIA DE SANTA FE)
 (Gottuzzo y Cia. grabadores.)

gaciones históricas que á la ciudad se refieren. Aquí no hemos llegado todavía á eso, pero un buen precedente es el señor Olaechea y Alcorta, antes con su *Crónica de Santiago* y ahora con el libro que nos ocupa, complemento de aquél.

Fuera bueno que en las diversas provincias argentinas, y mucho más ahora con la proximidad del Centenario, el señor Olaechea y Alcorta encontrara imitadores, y la reunión de todas esas crónicas, formarían la más completa historia de la patria.

Por lo que al libro que motiva estas líneas se refiere, cabe consignar que su autor lo principia con la historia detallada de la ciudad de Santiago del Estero y lo complementa con gran cantidad de documentos históricos, artículos y semblanzas, entre las cuales publica una del señor Pedro P. Olaechea, que vió la luz pública en LA ILUSTRACIÓN SUD-AMERICANA, hace nueve años.

Muy gentilmente, al frente de la reproducción, el señor Olaechea y Alcorta indica la procedencia, lo que estimamos debidamente.

BOLETÍN DE HACIENDA.—El Ministerio de Hacienda de la República Argentina ha empezado la publicación de un Boletín oficial, en el que se insertan interesantes artículos y toda clase de datos relativos á ese Ministerio. En el n.º 2.º, correspondiente á Junio, que acabamos de recibir, trae material interesante, del que señalamos la reseña histórica del Puerto de Buenos Aires.

Tos, Ronqueras, Males de Garganta
 Resfriados, Gripe, Insomnio

**JARABE Y PASTA
 BERTHÉ**

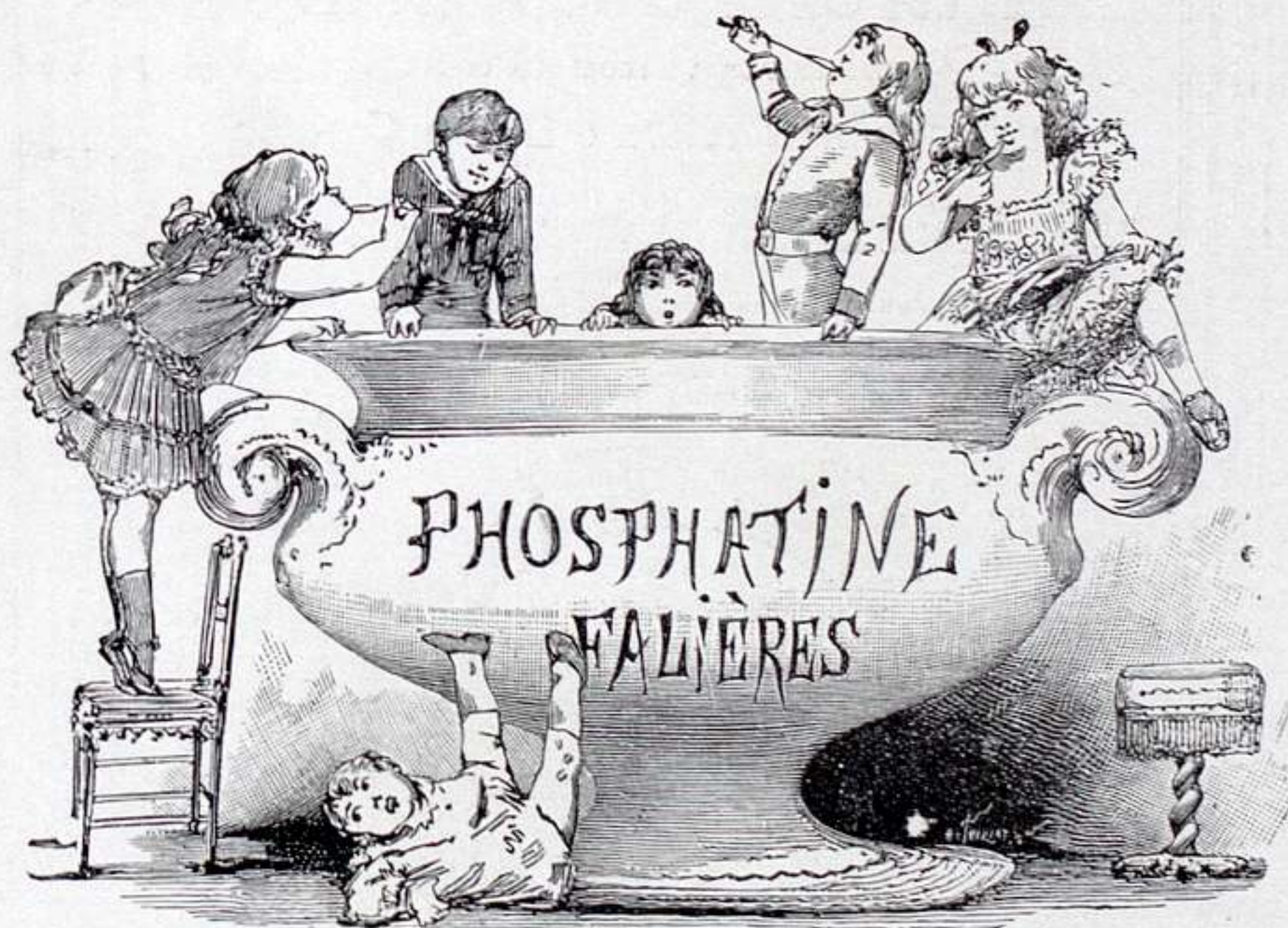
Agitación nerviosa, Jaqueca, Dolores de Estómago, Dolores de Vientre
 en las señoras, y todos los Padecimientos indeterminados.
 Eficacia atestiguada por numerosas observaciones médicas.
 EXIJANSE: las FIRMAS de FUMOZE-ALBESPEYRES y de BERTHÉ.
 FUMOZE-ALBESPEYRES, 78, Faub. St-Denis, Paris.

**Dentición
 JARABE DELABARRE**

JARABE SIN NARCÓTICO.

Facilita la salida de los dientes, previene ó hace desaparecer los
 sufrimientos y todos los Accidentes de la primera dentición.

EXIJANSE el SELLO de la "Union des Fabricants", y la FIRMA DELABARRE.
 Establecimientos FUMOZE, 78, Faubourg St-Denis, Paris, y las Farmacias del Globo.



La FOSFATINA FALIÈRES es el alimento más agradable y el mas recomendado para los niños desde la edad de seis á siete meses sobre todo en el momento del destete y durante el periodo del crecimiento. Facilita la dentición, asegura la buena formación de los huesos, previene o paraliza los defectos en el desarrollo del niño, impide la diarrea tan frecuente en las criaturas.

PARIS, 6, AVENUE VICTORIA en todas Farmacias, Droguerías y principales Casas de Importación.

VINO AROUD
 CARNE
 QUINA-HIERRO

Con base de vino generoso de Andalucía, preparado con jugo de carne y las cortezas más ricas de quina, en virtud de su asociación con el hierro, es un auxiliar precioso en los casos de *Clorosis, Anemia profunda, Menstruaciones dolorosas, Calenturas de las Colonias, Malaria, etc.*

402, Rue Richelieu, PARIS
 TODAS FARMACIAS DEL EXTRANJERO

EXIJAN Vds.
 sobre cada PILDORA BLANCA las palabras:
 DEHAUT A PARIS impresas en negro.

Las
PILDORAS
 Purgativas y Depurativas
 del Doctor
DEHAUT
 se toman
 al comer.

Regimen. No más dieta.
 Las menos COSTOSAS
 puesto que son
 las mas activas.

Pour toute la publicité française destinée à ce journal
 s'adresser exclusivement à la

**Société Mutuelle
 de Publicité**

14, Rue Rougemont, Paris

A. LORETTE, Directeur

Ferrocarril Central Argentino

EMPALME EN TUCUMAN

ENTRE EL

F. C. C. N. y F. C. C. A.

El rumbo más corto y rápido para las cargas á Estaciones al Norte de Tucumán y vice-versa, es por el empalme en el punto citado entre las líneas del F. C. C. N. y las del F. C. C. A.

Los interesados deberán indicar en las cartas de porte: «Por Empalme Tucumán R.»

Para informes respecto á tarifas, etc., dirigirse á la Administración

Bmé. MITRE 299 esq. 25 DE MAYO, Buenos Aires
ó á los Jefes de Estación.

H. H. LOVEDAY,
Administrador General.

Ferrocarril Central Argentino

EL MEJOR RUMBO ENTRE BUENOS AIRES Y CÓRDOBA EN CÓMODOS Y LUJOSOS COCHES DORMITORIOS

Se avisa al público que desde el 1° de Mayo 1909 y hasta nuevo aviso regirá el siguiente horario de trenes de pasajeros entre

Buenos Aires y Córdoba

PRIMERA CLASE \$ 25.50, cama \$ 5.70. SEGUNDA CLASE \$ 17.30

LÚNES, MIÉRCOLES Y VIÉRNES

Salida de Retiro C. á las 4.10 p. m. Llega á Córdoba á las 10.40 a. m. día siguiente. (Tren directo)

EXPRESO (VÍA CAMPANA)

Salida de Retiro R. los Sábados á las 5.45 p. m. Llega á Córdoba el Domingo á las 7.35 a. m.

DIARIAMENTE (TRASBORDO EN ROSARIO)

NOCTURNO: Salida de Retiro C. á las 9.30 p. m. Llega á Córdoba el día siguiente á las 6.05 p. m.
EXPRESO: Salida de Retiro C. A. á las 7.55 a. m. Llega á Rosario á las 4.35 p. m. Este mismo tren sigue de Rosario los Lunes, Miércoles y Viernes á las 10 p. m. y llega á Córdoba á las 5.15 a. m. día siguiente.

Córdoba y Buenos Aires

MARTES, JUEVES Y SÁBADOS

Salida de Córdoba á las 5.45 p. m. Llega á Retiro á las 8 a. m. día siguiente. (Tren directo)

MIÉRCOLES Y VIERNES (TRASBORDO EN ROSARIO)

EXPRESO: Salida de Córdoba á las 9 p. m. Llega á Retiro á las 5.50 p. m. día siguiente

DIARIAMENTE (TRASBORDO EN ROSARIO)

Salida de Córdoba á las 7 a. m. Llega á Retiro á las 6.55 a. m. día siguiente

DOMINGOS (VÍA ROSARIO)

EXPRESO: Salida de Córdoba á las 6.50 p. m. Llega á Retiro á las 10.45 a. m. día siguiente

Rosario y Córdoba

PRIMERA CLASE \$ 17.75, cama \$ 5. SEGUNDA CLASE \$ 10.75

DIARIAMENTE

Salida de Rosario á las 7.20 a. m. Llega á Córdoba á las 6.05 p. m.

LUNES, MIÉRCOLES Y VIERNES

Salida de Rosario á las 10 p. m. Llega á Córdoba á las 8.15 a. m. día siguiente

DOMINGOS

EXPRESO: Salida de Rosario á las 10.25 p. m. Llega á Córdoba á las 7.35 a. m. día siguiente

DIARIAMENTE

Salida de Córdoba á las 7 a. m. Llega á Rosario á las 5.55 p. m.

MARTES, JUEVES Y SÁBADO

Salida de Córdoba á las 2.00 p. m. Llega á Rosario á las 11.30 p. m.

MIÉRCOLES Y VIÉRNES

EXPRESO: Salida de Córdoba á las 9 p. m. Llega á Rosario á las 7.30 a. m. día siguiente

DOMINGOS

Salida de Córdoba á las 6.50 p. m. Llega á Rosario á las 4.05 a. m.

Por más informes dirigirse á las Oficinas de Informes en Buenos Aires, Calle Bartolomé Mitre esq. 25 de Mayo; en Rosario, Calle Santa Fe 1080 al 1084; en Córdoba, Calle San Gerónimo esq. Buenos Aires; á los señores Jefes de estaciones, Superintendentes de tráfico ó en la Administración en Buenos Aires.

H. H. LOVEDAY,
Administrador General.

Buenos Aires, Mayo de 1909.

Ferrocarril de Santa Fé

En combinación con la Compañía General de Ferrocarriles en la Provincia de Buenos Aires por Empalme Rosario

TRANSPORTE DIRECTO Y SIN TRASBORDO

TARIFAS REDUCIDAS

El mejor rumbo para Pasajeros, entre Buenos Aires, Santa Fe y sus Colonias del Norte y Oeste, Chaco Austral, Reconquista, Resistencia y PUERTO BARRANQUERAS

TRENES NOCTURNOS Y DIARIOS ENTRE ROSARIO, SANTA FE Y VERA

Viajes directos y sin traspordo, entre Buenos Aires, Santa Fe, Resistencia y Puerto Barranqueras

Viaje de Buenos Aires á Puerto Barranqueras en 30.30 horas

SERVICIO DE TRENES RÁPIDOS ENTRE SANTA FE Y ROSARIO

CÓMODOS Y LUJOSOS COCHES DORMITORIOS

Tiene también combinado con los Ferrocarriles:

Compañía General de Ferrocarriles en la

Provincia de Buenos Aires..... Vía Rosario, SIN TRASBORDO

Ferrocarril Central Norte..... Vía San Cristóbal, SIN TRASBORDO

Argentino..... Vía Ludueña, CON TRASBORDO

EL TRANSPORTE RÁPIDO DE LAS CARGAS DE BUENOS AIRES Y PUERTO ROSARIO

ó de Santa Fe, Tucumán, Salta, Jujuy, Villa María, San Francisco, Esperanza, Rafaela, Vera, Reconquista, Resistencia, Barranqueras y demás estaciones intermedias.

Así como el transporte rápido de los vinos de las Provincias de Cuyo, por Vía Empalme, Villa Mercedes y Villa María (S. F.) á las Estaciones de las Provincias de Santa Fe, Córdoba, Tucumán, Salta, Jujuy y Territorio Nacional del Chaco, y á la Ciudad de Corrientes por Puerto Barranqueras.

CONSULTAR LAS TARIFAS Y HORARIOS DE LA EMPRESA

INFORMES:

SANTA FE, en la Administración. — ROSARIO, Calle San Martín 664

BUENOS AIRES, Bartolomé Mitre 568

NOTA: Entre Barranqueras y la ciudad de Corrientes, el viaje en vapor es de media hora, y existe actualmente un servicio de 3 viajes diarios ida y vuelta.

Ferro-Carril Central de Córdoba

Secciones Noroeste Argentino, Central Norte y Este

FERRO-CARRIL CÓRDOBA Y ROSARIO

TRAMWAY A VAPOR DE RAFAELA

y F. C. C. C. Extensión á Buenos Aires

NUEVAS TARIFAS GENERALES UNIFORMES

y apertura de la línea del F. C. C. C. Ext. á Buenos Aires

Se avisa al público que desde el 1.º de Junio de 1909, se pondrán en vigencia nuevas tarifas kilométricas uniformes, suplementarias locales y combinadas, las que anularán y reemplazarán á las tarifas actualmente en vigencia entre todas las estaciones de las líneas arriba expresadas y las combinadas con otras Empresas.

La nueva estación provisional de cargas en Buenos Aires, denominada "ESTACIÓN DIQUE 4" ubicada en la calle Viamonte y costado Este del Dique 4, desde el 10 de Mayo quedará HABILITADA PARA LA RECEPCIÓN Y DESPACHO DE CARGAS, CON TRANSPORTE DIRECTO Y SIN TRASBORDO, á las siguientes estaciones:

ROSARIO, San Francisco, Rafaela, CÓRDOBA, Cosquín, Capilla del Monte, Jesús María, LA RIOJA, Chilecito, Chumbicha, CATAMARCA, SANTIAGO DEL ESTERO, TUCUMAN, SALTA, JUJUY, línea á Bolivia y estaciones intermedias del tránsito.

Las nuevas estaciones del Ferrocarril Central de Córdoba Extensión á Buenos Aires, han sido designadas con los nombres siguientes:

Villa Adelina, Don Torcuato, Los Polvorines, Del Viso, Villa Rosa, Arroyo de la Cruz, Chenaut, Villa Lia, Ireneo Portela, Ingeniero Moneta, Santa Lucía, Pérez Millán, La Violeta y Pujol, ubicadas en la Provincia de Buenos Aires; J. B. Molina, Stephenson, Coronel Bogado, Albarelllos y De la Riva, ubicadas en la Provincia de Santa Fe.

Para informes ó datos dirigirse á la Administración en Córdoba, á nuestros Agentes en las Estaciones, ó á nuestras Oficinas de Informes: en Buenos Aires, Calle Bartolomé Mitre 519. Teléfonos: U. T. 17, Avenida y Coop. 3700, Central; Rosario, Calle San Martín 695, Teléfono número 400; Tucumán, Calle General Las Heras 622.

Duncan M. Munro,
ADMINISTRADOR GENERAL

Buenos Aires, 30 de Abril de 1909.

